



**HAL**  
open science

# Le culte de Siffrein et du saint mors de Carpentras. Le dossier hagiographique

Thierry Pécout

► **To cite this version:**

Thierry Pécout. Le culte de Siffrein et du saint mors de Carpentras. Le dossier hagiographique. Provence Historique, 2021, 71, pp.115-159. hal-03654118

**HAL Id: hal-03654118**

**<https://hal.science/hal-03654118v1>**

Submitted on 24 May 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Le culte de Siffrein et du saint mors de Carpentras. Le dossier  
hagiographique**

*Carpentras, saint mors de Carpentras, saint mors, Culte de Siffrein*

**Thierry Pécout**

*LEM - Laboratoire d'Etudes sur les Monothéismes*

# *provence* *historique*

HISTOIRE ÉCONOMIQUE



tome LXXI – fascicule 269, janvier-juin 2021

Publié avec le concours de l'UMR Telemme

*provence  
historique*

tome LXXI – fascicule 269 – janvier-juin 2021

**Publié avec le concours de  
l'U.M.R. Telemme**

## À NOS LECTEURS

La Fédération historique de Provence a le regret d'informer les lecteurs de sa revue *Provence historique* que le serveur de la Maison méditerranéenne des sciences de l'Homme qui abritait ses numéros mis en ligne a subi de graves dommages à la suite d'une attaque informatique de masse. Les dégâts semblent considérables. Il est probable que notre portail demeurera inaccessible pendant une très longue période et qu'il faudra le reconstruire totalement.

# LE CULTE DE SIFFREIN ET DU SAINT CLOU DE CARPENTRAS LE DOSSIER HAGIOGRAPHIQUE

Durant les temps médiévaux, Siffrein ou Siffredus de Carpentras, évêque et confesseur, est l'objet d'un culte local cherchant à l'inscrire dans la plus vénérable antiquité. En outre, depuis le XIII<sup>e</sup> siècle au moins, sa cathédrale prétend conserver l'insigne relique du saint mors, forgé avec un clou de la croix. Le culte des saints évêques antiques promet tout particulièrement la nécessité de la médiation sacerdotale<sup>1</sup>. Inscrit dans la longue durée, il subit au fil des temps de complexes remotivations et suscite la prolifération de dévotions annexes, soit dans leur lieu d'origine, soit dans d'autres diocèses parfois éloignés<sup>2</sup>. On a longtemps présenté ces dévotions non seulement comme secondaires et diaphanes du fait de l'indigence de leur corpus hagiographique, mais aussi déclinantes après le XI<sup>e</sup> siècle parce que déclassées par les vagues de nouveaux modèles de sainteté plus émouvants et populaires. La reconstitution de leurs dossiers hagiographiques conduit à plus de réserves. Les saints évêques sont souvent à l'origine de foisonnements de récits légendaires. Il semble que le culte de Siffrein ait suscité celui du saint mors (ou frein), selon un complexe processus qui mêle métonymie et paronomase et qui aboutit dès le XIII<sup>e</sup> siècle au moins. Les deux cultes demeurèrent dès lors étroitement imbriqués dans l'esprit des fidèles, le frein devenant l'emblème héraldique de l'évêque puis du chapitre cathédral, le prélat et le mors guérissant les mêmes maux, le sacerdoce et l'instrument de la Passion entretenant tous deux ce même mystérieux contact avec le corps du rédempteur. Le culte du mors ne parvient toutefois pas à générer un corpus euchologique et liturgique propre. Il s'inscrit de fait

---

Les figures jointes au présent article ont bénéficié d'une aimable autorisation de publication de la part de leurs auteurs ou ayants-droits. Je remercie de leur obligeance Mme le maire de Venasque, Dominique Vingtain, Jean-Claude Gobillot, André Winter, Yves Esquieu, la Bibliothèque Inguimbertaine de Carpentras.

1. P.-A. FÉVRIER, « Les saints évêques de la fin de l'Antiquité et du Haut Moyen Âge dans le sud-est de la Gaule (genèse et développement de leur culte) », in *Mémoires de l'Académie de Vaucluse*, 7<sup>e</sup> sér., t. 6, 1985, *Le peuple des saints. Croyances et dévotions en Provence et Comtat Venaissin à la fin du Moyen Âge, Actes de la table ronde d'Avignon, octobre 1984*, p. 17-40.

2. Sur cet aspect-là, je renvoie à Thierry PÉCOUT, « Le culte de Maxime de Riez », dans *Bulletin du Centre d'études médiévales d'Auxerre*, t. 25-1 et t. 25-2, 2021, [en ligne].

dans les célébrations entourant la croix. Le mors médiateur demeure en effet de complexe maniement : issu d'une transformation (le clou devient mors), il ne renvoie qu'indirectement à l'objet lui-même lié à la Passion. En cela, il ne peut accéder au statut d'image sainte qu'au prix d'une complexe reconstitution intellectuelle.

Le présent ensemble documentaire constitue les annexes d'un article du même titre paru cette année dans la revue *Hagiographica. Rivista di agiografia e biografia della Società per lo studio del Medio evo latina* dont le cadre ne permet pas la publication d'images ni de trop longs développements<sup>3</sup>. Je renvoie le lecteur à ce texte où nous décrivons le développement des deux cultes ici en question, durant les derniers siècles du Moyen Âge. On trouvera ci-dessous le dossier hagiographique de Siffrein de Carpentras et celui du saint mors vénéré en la même Église, ainsi que les pièces liturgiques qu'ils ont suscitées. L'iconographie qui l'accompagne rassemble les plus anciennes représentations de Siffrein et celles du mors.

Thierry PÉCOUT

Université Jean Monnet (Saint-Étienne), UMR LEM-CERCOR

## ANNEXE 1

### LE CORPUS HAGIOGRAPHIQUE DE SIFFREDUS DE CARPENTRAS

#### *Vita Siffredi BHL 7703*

- Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 1261, f. 285v-287, leçons du bréviaire (xiv<sup>e</sup> siècle).

Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 3198, p. 5-6, leçons du bréviaire (1340), copie fin xviii<sup>e</sup> siècle.

- Rome, Biblioteca Vallicelliana, ms H 6, vers 1591-1600, compilé par Federico Mezio alias Federicus Metius Galatinus, évêque de Termoli (1602-1612)<sup>4</sup>, à partir d'un manuscrit de Lérins : *Vitae sanctorum et alia monumenta*, collection du prêtre oratorien Antonio Gallonio († 1605), recueil de 204 folios, 323 x 227 mm.

3. Thierry PÉCOUT, « Le culte de Siffrein et du saint clou de Carpentras », dans *Hagiographica. Rivista di agiografia e biografia della Società per lo studio del Medio evo latina*, t. 28, 2021, sous presse.

4. Massimo CERESA, s. v. « Mezio, Federico », dans *Dizionario biografico degli Italiani*, t. 74, Rome, 2010, p. 56-58.

Albert PONCELET, *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum bibliothecarum romanarum praeter quam Vaticanarum*, Bruxelles, 1909, p. 413-416.

f. 161-162 : « Vita sancti Siffredi episcopi Vendacensis et monachi Lerinensis ». Inc. : « Tempore quo florebant studia cenobio Lerinensi in partibus » [...]. Expl. : [...] « ubi beneficia ejus exuberant usque in hodiernum diem regnante Domino nostro Jesu Christo cum Patrem et Spiritu Sancto per immortalia secula seculorum amen ».

f. 162 : « Extracta ex Bibliotheca vetustissima monasterii Sancti Honorati sacrae insulae Lerinensis. Jussa R.P.D. Hilarii ab Antipoli abb. ejus ejusdem monasterii per infrascriptum monachum Lerinensem. Ego D. Michael a Mirandula scripsi ut supra ».

- Rome, Biblioteca Vallicelliana, ms H 18, collection du prêtre oratorien Antonio Gallonio († 1605), recueil de 701 folios (xvi<sup>e</sup>-xvii<sup>e</sup> siècle).

f. 613-614 : « Vita sancti Siffredi episcopi Vendacensis et monachi Lerinensis » tirée d'un manuscrit de Lérins.

- Rome, Biblioteca Alessandrina, ms 96, recueil de vies de saints des mois de novembre et décembre collectées par Costantino Gaetani (1558-1650)<sup>5</sup>, en trois volumes de 871 folios.

Albert PONCELET, *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum bibliothecarum romanarum praeter quam Vaticanarum*, Bruxelles, 1909, p. 179-188.

f. 296-299 : « In festo beati Siffredi » (six leçons extraites de la *Vita BHL 7703*).

- Rome, Biblioteca Alessandrina, ms 102, recueil par Costantino Gaetani, 855 folios en deux volumes.

A. PONCELET, *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum bibliothecarum romanarum praeter quam Vaticanarum*, Bruxelles, 1909, p. 193-195.

f. 830-831v : « De sancto Siffredo episcopo Vendacensi et monacho Lerinensi ».

Éd. : Vincent Barralis, *Chronologia sanctorum et aliorum virorum illustrium ac abbatum sacrae insulae Lerinensis*, t. 2, Lyon, 1613, p. 130-133 ; Lorenz SAUER - Laurentius SURIUS, *De Probatis Sanctorum vitis*, t. 11, *November*, 3<sup>e</sup> éd., Cologne, 1618, p. 620-621 qui cite Barralis.

Ind. : Louis Anselme BOYER DE SAINTE-MARTHE, *Histoire de l'église cathédrale de Vaison, avec une chronologie de tous les évêques qui l'ont gouvernée. Et une chorographie, où description en vers latins & françois des villes, bourgs, villages, paroisses, & chapelles qui composent ce diocèse*, Avignon 1731, p. 5 ; Jean DE TERRIS, *Les évêques de Carpentras, étude historique*, Avignon 1886, p. 58-73 ; Antoine RICARD, *Vie de Saint Siffrein, évêque et patron de Carpentras, avec pièces justificatives*, Carpentras, 1860, p. 127-129 ; Jacques BIARNE, « Les origines de la cathédrale Saint-Siffrein de Carpentras », dans *Provence historique*, t. 29 (1979), p. 405-416.

5. M. CERESA, s. v. « Gaetani, Costantino », dans *Dizionario biografico degli Italiani*, t. 51, Rome, 1998, p. 189-191.

## Analyse

Siffredus est le fils d'un *miles* d'Albano<sup>6</sup> située en *Campania*, qui n'est autre que le seigneur de la moitié de la cité. Son nom est inconnu mais il est baptisé Ergastulus à l'époque moderne [ce mot controuvé ne relève pas de l'onomastique]. Il abandonne toutefois sa vie de puissant pour gagner l'île de Lérins qu'il connaît de réputation. Il est admis comme novice par l'abbé Césaire tandis que son fils est éduqué par les moines dans la grammaire, la rhétorique, la dialectique. Siffredus se singularise par ses grandes qualités et vertus et devient moine à son tour, une fois son père emporté par la fièvre un 26 juillet. Sa réputation gagne la cité de Venasque dont les clercs le choisissent pour évêque. Siffredus n'accepte que contraint et forcé par son abbé et il est consacré à Arles par Césaire devenu évêque. Siffredus accomplit alors un premier miracle, la guérison d'un aveugle par le signe de croix, en manifestation d'agrément divin à son élection. Une fois évêque, il édifie trois églises, deux à Venasque l'une en l'honneur de Marie l'autre du Baptiste, et une dernière à Carpentras dédiée à Antoine abbé. Il guérit un enfant de Marseille possédé par le démon, il ressuscite un mort par ses prières et ses larmes. Il mène une vie ascétique, mortifie sa chair, jeûne et veille, il pratique l'hospitalité, la charité, la pauvreté. Il confond un voleur de reliques. Il annonce le moment de sa mort. Le jour venu, il harangue ses clercs en pasteur paternel et les invite à ne rien céder aux idoles. Il meurt le 27 novembre et repose dans la basilique qu'il a édifiée à Venasque en l'honneur de la Trinité.

*Vita Siffredi BHL 7704*

Parmi deux « très vieux manuscrits de Lérins » que Vincent Barralis a utilisés, l'un contient un sermon prononcé le jour de son *dies natalis*.

Prologue : « Beatissimi patris Siffredi [...] prosequens a nativitatis exordio ». Inc. : « Tempore igitur quo a Theodorico rege nefario ». Expl. : « Sepultus est in basilica quam ipse construxit in nomine sanctæ Trinitatis ubi beneficia ejus exuberant usque in hodiernum diem regnante domino nostro Jesu Christo cui cum Deo patre et Spiritu Sancto est omnis honor et gloria, laus, virtus, potestas et imperium per immortalia sæcula sæculorum. Amen ».

Éd. : Vincent Barralis, *Chronologia sanctorum et aliorum virorum illustrium ac abbatum sacræ insule Lerinensis*, t. 2, Lyon, 1613, p. 133-140 ; Lorenz SAUER - Laurentius SURIUS, *De Probatis Sanctorum vitis*, t. 11, *November*, 3<sup>e</sup> éd., Cologne, 1618, p. 621-624 qui cite Barralis.

6. Albano Laziale, Campagna Marittima, au sud de Rome. Ce siège épiscopal cardinalice n'est cependant qu'une modeste bourgade de quelques milliers d'habitants au XII<sup>e</sup> siècle. La ville est rasée par les milices de Rome en 1168 et ne s'en relève pas. Au sein de l'ancien *comitatus Campanie*, la province pontificale de Campagna Marittima est constituée en 1198. Pierre TOUBERT, *Les structures du Latium médiéval. Le Latium méridional et la Sabine du IX<sup>e</sup> à la fin du XI<sup>e</sup> siècle*, rééd., Rome, 2015. Jean-Claude MAIRE VIGUEUR, *L'autre Rome, une histoire des Romains à l'époque communale (XIX<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle)*, Paris, 2010, p. 313-314. On notera qu'une tradition rapportée par le *Liber pontificalis* fait de Constantin le fondateur de l'église Saint-Jean-Baptiste d'Albano devenue la cathédrale San Pancrazio et de son patrimoine (*Le Liber pontificalis*, Louis DUCHESNE éd., t. 1, Paris, 1886, p. 184-185).

## Analyse

Cette *Vita* est de contenu identique à la précédente, mais consiste en son délayage. Munie d'un prologue et d'un préambule à la gloire des pères de Lérins, le récit est placé sous le règne de Theodoricus et sous le pontificat de Césaire à Arles, qui a succédé à Éon précise-t-on. Siffredus étudie désormais aussi les « Aristotelicis definitionibus ». Venasque est appelé *Vennacensis*. La mort du saint donne lieu à une amplification de son discours testament adressé à ses clercs. Cette version nous semble une réfection lérinienne de *BHL 7703*, nous ne l'avons pas rencontrée dans la liturgie de l'Église de Carpentras.

*Translatio Siffredi BHL 7705*

Inc. : « Post decessum inclite recordationis beati patris Siffredi ». Expl. : « usque nunc validius perseverant ».

Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 3198, p. 11-12, en trois leçons de bréviaire (1340, copie du XVIII<sup>e</sup> siècle).

Città del Vaticano, BAV, Borgh. 53, f. 358v-359, en trois leçons de bréviaire, XIV<sup>e</sup> s., avant 1365.

Éd. : Vincent BARRALIS, *Chronologia sanctorum et aliorum virorum illustrium ac abbatum sacræ insule Lerinensis*, t. 2, Lyon, 1613, p. 140-141 ; Lorenz SAUER - Laurentius SURIUS, *De Probatis Sanctorum vitis*, t. 11, *November*, 3<sup>e</sup> éd., Cologne, 1618, p. 624-625 qui cite Barralis ; Antoine RICARD, *Vie de Saint Siffrein, évêque et patron de Carpentras, avec pièces justificatives*, Carpentras, 1860, p. 127-129.

## Analyse

Plusieurs années après la mort du saint, de nombreux miracles s'accomplissent sur son *sepulcrum*. Des voleurs s'introduisent de nuit auprès de la tombe et de l'*arca* pour dérober les restes de Siffredus, les transportant depuis la ville de Venasque (*urbs, urbs Vandacensis civitas*) jusqu'à l'*oppidum* de Carpentras (*Carpentorati oppidi*). Là, soudain frappés de cécité, ils sont confondus et leur butin découvert. Ils finissent par obtenir pardon du saint et ses restes sont déposés dans l'église de Carpentras par le clergé et le peuple lors d'une digne cérémonie. Le *pontificii principatus* est du même coup transféré à Carpentras, avec *virtus, honos* et *numen*.

## Hymnes

Hymne *ad vespas*

« Pangat omnis orbis Deo ».

Città del Vaticano, BAV, Borgh. 53, f. 70.

Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 1261, f. 75v, « Sancti Syffredi ad vespas ».

Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 3198, p. 1.

Éd. : Vincent BARRALIS, *Chronologia sanctorum et aliorum virorum illustrium ac abbatum sacræ insule Lerinensis*, t. 2, Lyon, 1613, p. 142. Ulysse CHEVALIER, *Repertorium hymnologicum. Catalogue des*

*chants, hymnes, proses, séquences, tropes en usage dans l'Église latine depuis les origines jusqu'à nos jours*, t. 2, Louvain, 1897, n° 14410, p. 283.

### Hymne *ad laudes*

« Jam venit festum celebrandum orbi ».

Città del Vaticano, BAV, Borgh. 53, f. 70-70v.

Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 1261, f. 75v-76, « Ad laudes et ad complectorium ».

Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 3198, p. 7-8.

Éd. : Vincent BARRALIS, *Chronologia sanctorum et aliorum virorum illustrium ac abbatum sacre insule Lerinensis*, t. 2, Lyon, 1613, p. 143. Ulysse CHEVALIER, *Repertorium hymnologicum*, t. 1, Louvain, 1892, n° 9418, p. 567.

*De Sancto Siffredo episcopo carmen*, de Denis Faucher († 1562)<sup>7</sup>.

« Siffredus hoc die gravi ».

Éd. : Vincent BARRALIS, *Chronologia sanctorum et aliorum virorum illustrium ac abbatum sacre insule Lerinensis*, t. 2, Lyon, 1613, p. 142.

## Éloges dans les martyrologes de Provence

Siffredus est absent des éloges martyrologiques de Florus, d'Adon et d'Usuard. Les martyrologes des cathédrales provençales le mentionnent au XII<sup>e</sup> siècle au plus tôt, mais il est vrai que les plus anciens, ceux d'Apt et d'Avignon, sont mutilés de leurs derniers cahiers concernant le mois de décembre. Le monastère de Saint-André de Villeneuve-lès-Avignon l'inscrit à son calendrier dès 1026. Le martyrologe de la cathédrale Saint-Sauveur d'Aix l'ignore. Dans la deuxième moitié du XII<sup>e</sup> siècle, on le rencontre dans celui d'Arles en usage à Toulon puis dans celui de la collégiale Saint-Mary de Forcalquier (diocèse de Sisteron), à chaque fois dans une forme différente<sup>8</sup>. À l'appui du calendrier

7. Louis MOUAN, *Études sur Denis Faucher, moine de Lérins, Aix-en-Provence, 1847*. Marc VENARD, « Humanisme monastique et réforme : Denis Faucher entre l'Italie et la Provence », dans Patrick GILLI, *Humanisme et Église en Italie et en France méridionale (XV<sup>e</sup> siècle-milieu du XVI<sup>e</sup> siècle)*, Rome, 2004, p. 269-280. Mireille LABROUSSE, Eliana MAGNANI, Yann CODOU, J.-M. LE GALL, Régis BERTRAND, Vladimir GAUDRAT, *Histoire de l'abbaye de Lérins*, Bellefontaine, 2005, p. 423-425.

8. Il est mentionné au 27 novembre dans le calendrier de l'abbaye Saint-André de Villeneuve-lès-Avignon, de 1026 : Madrid, Bibl. Nacional de España, ms 9605, f. 38v ; Georges DE MANTEYER, « La Marche de Provence et l'évêché d'Avignon », dans *Bulletin de la Société d'études des Hautes-Alpes*, t. 58 (1939), p. 190. Il apparaît ensuite à Arles et Forcalquier au siècle suivant ; Città del Vaticano, BAV, Reg. Lat. 540, f. 171, vers 1153-1160 : « V kal. dec. Eodem die natalis sancti Siffredi Vendacensis ecclesie episcopi et confessoris » ; Paris, BnF, ms lat. 5248, f. 137 : « In Galliis civitate Vendasce sancti Siffredi admirabilis confessoris ». Louis Anselme BOYER DE SAINTE-MARTHE, *Histoire de l'église cathédrale de Vaison, avec une chronologie de tous les évêques qui l'ont gouvernée. Et une chorographie, où description en vers latins & françois des villes, bourgs, villages, paroisses, & chapelles qui composent ce diocèse*, Avignon, 1731, p. 5. Les livres liturgiques des provinces voisines ignorent Siffredus avant le XIII<sup>e</sup> siècle : les calendriers du missel de la cathédrale Sainte-Marie d'Embrun, du début du XII<sup>e</sup> siècle (Gap, Arch. dép. des

liturgique de Saint-André, situé dans le diocèse d'Avignon, on peut supposer que l'introduction de l'éloge de Siffredus s'est effectuée entre la fin du IX<sup>e</sup> siècle et le début du XI<sup>e</sup> siècle.

#### Mentions dans les livres liturgiques

- Bréviaire de l'Église de Carpentras, offices propres pour la fête de Siffredus, son octave, la translation et son octave, 1340 (copie fin XVIII<sup>e</sup> s.).

Bibl. Inguibertine, ms 3198, « Officium in festo beati Siffredi episcopi et confessoris et ecclesiae civitatis Ca[r]pentoracti patroni necnon in festo undecim millium virginum ».

Cahier papier relié parchemin, de 26 pages, 110 x 160 mm. Il comporte plusieurs indications de provenances successives : Fareli, curé Guérin en 1846, l'avoué Charles Aurès en 1860, abbé Charles Seyssau en 1893, abbé Reynaud en 1921, abbé Denove à partir de cette date et jusqu'à son don à la Bibliothèque Inguibertine. Les pages 13-24 sont consacrées à l'office des Onze mille vierges, la page 25 à des notes en addition sur cinq préceptes inspirés de Siffredus et tirées d'un acte de 1486 aménageant l'office divin de la cathédrale. L'office est proche mais distinct de celui du bréviaire BAV, Borgh. 53 qui suit. Le manuscrit 3198 se réfère à un ouvrage liturgique disparu. Il célèbre le *dies natalis* à matines de deux nocturnes et de neuf leçons dont les quatrième à sixième sont issues de la *Vita Siffredi BHL 7703*. Les offices de son octave et de la translation sont tronqués du fait de la disparition des pages 9-10. Il est probable que l'octave de la Saint-Siffrein mentionnait dans ses leçons les parties suivantes de la *Vita Siffredi*. Les récitations lors de la fête de la translation comprennent deux nocturnes et des leçons (quatrième, cinquième et sixième) rapportant le récit de la translation *BHL 7705*. Le rite de l'octave de la translation est similaire à celui du *dies natalis*.

*Manuscrits de la bibliothèque de Carpentras, quatrième supplément au Catalogue général, Carpentras, s. d., p. 74.*

[*verso de la garde*]

« Hoc officium sancti Siffredi fuit extractum [[e manuscripto originali]] e breviario manuscripto in carta pervetusta<sup>9</sup> ad usum ecclesie Carpentoratensis incepto anno Domini MCCCXL.

[p. 1] Die XXVII novembris in festo beati Siffredi episcopi et confessoris et ecclesie civitatis Carpentoracti patroni officium.

Ad vespervas antiphona post peractum cum reliquis de laudibus pagina 7, psalmi Dixit Dominus cum reliquis de dominica et loco ultimo. Laudate Domi-

Hautes-Alpes, 2H suppl. 216, f. 12v) et du sacramentaire de la cathédrale de Fréjus, du début du XIII<sup>e</sup> siècle (Fréjus, Bibl. mun., ms 1 (R 1), f. 28).

9. On lit *pevta*, nous l'avons interprété comme une abréviation.

num omnes gentes [Ps 116, 1]. Capitulum Ecce sacerdos [Si 44, 16] ut in communi confessorum pontificum.

Hymnus Pangat omnis orbis Deo [...].

Versetus Ora pro nobis beate Siffrede. Responsorium Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Ad Magnificat antiphona Ad sacra sancti Siffredi solennia mente devota fidelium agmina simul occurrant atque dent præconia ut ad cœlorum quæ percipit gaudia nobis donetur ascendendi copia. Oratio ut in communi. Da quesumus omnipotens Deus ut beati Siffredi confessoris tui atque pontificis veneranda solennitas et devotionem nobis augeat et salutem. Per Dominum etc. Amen.

[p. 2] Ad matutinum invitatorium Adoremus [Ps 94, 6] Christum regem confessorum dominum qui pontificem Siffredum super cœli solium condonavit percepturum angelorum gaudium. Psalmus Venite exultemus etc. [Ps 94, 1]. Hymnus Pangat omnis ut supra. Psalmi, versus responsoria, capitula ut et reliqua per totum officium sumuntur ex communi confessorum pontificum prætexta quæ hic sunt propria.

In primo nocturno antiphona Christi miles Siffredus Campaniæ finis exstitit oriundus qui suam satis claram honestavit prosapiam. Antiphona Hic adhærens genitori comes individuus omnibus renuntiavit pompis secularibus ut efficiatur Lyrinensis monachus. Tunc ut vidit pater clarus pontifex Cæsarius omni studio instruxit adornatum moribus et provexit Arelatem mirandum omnibus. Versiculus Amavit eum etc. [Si 45, 9] ut in communi. Lectio primi nocturni Fideles sermo ut in communi confessorum pontificum.

Responsum I Ad sacrum præcipui præsulis festum Siffredi fidelis fratrum devotio concita psallat et alacri jubilo laudum insonet sancta præconia quoniam ille dignus est laudibus extolli quem honor virtutum in prima perornavit infantia. Versiculus Merito namque ejus sunt sollennia proferenda quæ cœlestem ministrum divina prærogavit præconia. Quoniam ille etc.

Responsum II In primario vernantis infantiae flore Siffredus tanta potitus est gratia ut rhetorico habundavit eloquio et divino præfulgeret præconio. Versiculus Tantis adolescentiæ commoditatibus sublimatur et divini beneficiæ actibus coronatur. Ut rhetorico etc.

Responsum III Animatur in fide Siffredus maturi patris consilio et bonis exhaustis omnibus cum genitore sacrum expetiit Lirinense cœnobium. Versiculus In quo disciplinabiliter adeptus exercitium et virtutum [p. 3] omnium augmentavit effectum et bonis exhaustis gloria patri etc. Et bonis exhaustis etc.

In secundo nocturno antiphona Quem austere rigor vitæ perfecit laudabilem et signorum frequens virtus reddidit mirabilem cum videret sanctum virum in presenti cœlibem. Vendascenses tunc pastore desolati populi conqueruntur aggregati ut subdantur alteri ne sine ductore lapsi viderentur comprimi. Ad Arelatis festinantes mœnia ante Cæsarii provolvuntur genua petunt Siffredum ad sua suffragia concessit præsul motus quærimonia. Versiculus Elegit eum etc.

Lectio IV ex gestis. Tempore quo florebant studia cœnobio Lirinensi [...] 7<sup>o</sup> calendas augusti in cœlis collocatur. Tu autem. [p. 4] Responsorium Vir denique Siffredus tantum a Deo adeptus est beneficium ut si quem piam visitaret ægrotum mox redderet pristinæ sospitati. Versiculus Erat enim non minimus ægrotantium ad eum excursus quia tantam invenit a Deo gratiam. Ut si quempiam etc.

Lectio V Non post multum temporis spatium tam audax contra dæmones filius ejus invenitur [...] [p. 5] assiduis orationibus permanebat. Tu autem etc. Responsorium Post genitoris sui perfectum transitum de hoc mundo virtute frequenti signorum immundos etiam spiritus dicta dominica oratione ab humanis sedibus exturbabat. Versiculus Dilectus a Deo quem super omnia diligebat et virtutum efficaciam frequenter operabatur. Immundos etiam etc.

Lectio VI Vidua quædam Massiliensis cujus filius a dæmonio vexabatur [...] [p. 6] [...] quia tu es vivificator [[mortuorum]] omnium mortuorum. Tu autem etc. Responsorium Pollentem sanctitatis merito Siffredum populi Vendacenses futurum sibi præsulem petunt sed ille hoc fieri prohibens recusabat quod beatus Cæsarius ut efficeretur obtinuit. Versiculus Cumque se proferret indignum ad pastoris officium unanimis tamen convaluit devotio populorum. Quod beatus Cæsarius.

In tertio nocturno antiphona Siffredus hoc ut competit ne fiat factum distulit et nititur effugere quod se videt eligere. Antiphona Tunc violenter capitur et præsul benedicitur imponitur in cathedra cum populi lætitia. Antiphona Ecce præsul beate qui de te gloriamur salutis adjumentum a te experiamur audi Siffrede preces quibus te deprecamur ut semper tecum bonis perfrui mereamur. Versiculus Tu es sacerdos etc.

Lectiones VII, VIII et IX ex homilia sancti Gregorii pape in Evangelium secundum Lucum Sint Lumbi vestri præcincti et ut in communi confessorum non pontificum. Responsorium Cum Sifredus pontifex orans ad Dominum sancta per noctem meditaretur eloquia infestus latro ab ecclesia furto reliquias abstulit et discedens latere quæsivit sed vir Dei et furtum prodiit et latronem correxit. Versiculus In utroque beati Siffredi est prædicanda sublimitas cum et prophetiæ spiritu furtum ostendit et latroni misericorditer pepercit. Sed vir Dei etc. Responsum O pontificem beatum o sacratum præsulem qui tuum familiarem hujus vitæ exulem et defunctum suscitasti et fecisti cœlibem, tuo nostram fragilitatem interventu protege et cœleste nobis regnum interpellans obtine. [p. 7] Versiculus Per tuam pastor ovilis dignam confidentiam nostram poscimus fulciri præsentem miseriam ut perduci mereamur ad perennem gloriam. Tuo nostram etc. Gloria patri etc. Tuo nostram. In tertio responsorio in ultimo dicitur Te Deum laudamus etc.

Ad laudes et per horas antiphona Post peractum foelicis vitæ laudabilem cursum cum adesse propinquum sui exitus finem cerneret convocatis fidelibus prædixit ut essent sui corporis propensius terminum postulantes. Quo peracto patris fidelis concio communis damni lamenta congeminat alium quisque in lachrymis certando prævenire. Ad hoc motus patet pius consolari nititur et

certatim affluentes temperare lachrymas ne mutarent in lamentum quod lætandum cernerent. Illi hoc audito nullum flendi dant remedium plangunt in commune damnum ad futurum proprium et præcantur dilatari sui patris exitum. Ut cognovit præsul sanctus lamentantem populum increpando arguebat dicens ut ad Dominum corda vertant et exquirant ab eo auxilium.

Capitulum Ecce sacerdos ut supra. Hymnus Jam venit festum celebrandum orbi [...] [p. 8] [...] spiritus almus. Amen. Responsorium Ora pro nobis beate Siffrede. Responsorium Ut digni etc. ut supra.

Ad benedictus antiphona Celebrantes festum Siffredi pontificis Dominum benedicamus salvatorem omnium cui hodie Siffredus suum tradidit spiritum ideoque nos poscamus ejus adjutorium ut cum ipso conregnemus læti in perpetuum. Oratio Da quesumus ut supra de communi.

Pro secundis vesperis antiphona post peractum cum reliquis de laudibus ut supra. Psalmus de Dominica et loco ultimo Memento Domine David ut in communi. Capitulum Ecce sacerdos. Hymnus Pangat omnis orbis etc. Ora pro nobis ut supra. Ad Magnificat antiphona O Siffrede vir beate o pastor egregie quem confidimus regnare in cœlis cum Domino te potentem exorare deprecamur supplices ut pro nobis intercedas fidenter ad Dominum qui te secum regnaturum dat per omne seculum. Oratio Da quesumus ut supra de communi.

Infra octavam Christo totum [...] [p. 9-10 vacant]

[p. 11] In secundo nocturno Lectio IV ex gestis Post decessum inclitæ recordationis beatissimi patris Siffredi multorum annorum curriculis evolutis [...] qui lateri adjacet Carpentoracti oppidi deportaret. Tu autem etc. Responsorium Vir denique Siffredus ut supra pagina 4.

Lectio V Ubi divinitus corporali coecitate percussi ulterius progredi non valentes ab incolis locis per vias [...] [p. 12] [...] non tam episcopatus honore claruit quam et mirabilium emicuit corruscatione signorum. Tu autem etc. Responsorium Post genitoris etc. pagina 5.

Lectio VI Et ex tunc civitas Vendacensis civitas esse definit et priscorum fulgore miraculorum [...] continuato unanimis usque nunc valdius perseverant. Tu autem etc.

Responsorium Pollentem sanctitatis etc. pagina 6.

Lectio VII et VIII ut in festo.

Lectio VIII Legitur de Homilia dominicæ tertiæ post Pascham cujus in laudibus [p. 13] fit commemoratio ut in breviario.

Infra octavam translationis fit officium totum ut supra infra octavam festi pagina 9 servatis rubricis breviarii.

[[In die octavæ translationis officium fit ut supra in die translationis pagina 10.]]

In primis vesperis octavæ fit officium de dedicatione ejus templi quæ celebratur dominica quarta post Pascham et fit commmoratio translationis beati Siffredi sicut et dominicæ quartæ vado ad etc. ut in breviario.

Ejus templi dedicatio celebratur 4 dominica post Pascham totum officium fit de communi dedicationis cuius nona lectio est de homilia dominicæ 4 post Pascham cum ipsius commemoratione in laudibus et vesperis sunt translationis beati siffredi infra octavam. Omnia ut in communi de dedicatione. In die octavæ fit officium ut in communi de dedicatione cum commemoratione dominicæ quintæ usque modo est in breviario et habet secundas vesperras cum commemoratione dominicæ quintæ.

- Bréviaire de Carpentras, vers 1320-1365.

Città del Vaticano, BAV, Borgh. 53 (397 folios).

Ce bréviaire a été composé antérieurement à la note finale du 1<sup>er</sup> mai 1365 et après les heures de la croix attribuées à Jean XXII, sans doute vers le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle.

Il comporte en addition de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle dans son calendrier la « Dedicatio ecclesie de Pernis » au IX des calendes de février (f. 1), la fête de Siffredus et son octave avec neuf leçons chacune, aux V des calendes de novembre et II des nones de décembre (f. 6-6v). Il contient les deux hymnes de Siffredus chantées l'une pour vêpres et matines, l'autre pour laudes et complies. L'office de vêpres de son *dies natalis* est développé et s'appuie sur des épisodes tirés de la *Vita Siffredi* BHL 7703 avec ses principaux miracles. Pour matines, l'office est doté de trois nocturnes, conformément au cursus romain des églises non monastiques, et suit en cela la structure d'un office dominical. Le lectionnaire de l'office comporte six leçons pour Siffredus, les trois premières constituent le récit de sa translation depuis Venasque, les suivantes une exaltation de la vertu de Siffredus, de son intercession thaumaturgique face aux démons, avec un rapprochement entre Siffredus et le clou dont on expose la légende et l'origine et par là la vertu rédemptrice. Le texte suggère une étymologie sous-jacente du nom du saint et une assimilation sémantique par effet de paronomase entre « super frenum » et « Siffredum »<sup>10</sup>. Des oraisons invoquant le saint clou sont en outre placées juste après celles de Siffredus.

Hugo EHRENSBERGER, *Libri liturgici Bibliothecae Apostolicae Vaticanae manuscripti*, Rome, 1897, n° 34, p. 230-232.

[f. 70] In festo sancti Syffredi in vesperis et matutinis ymno et cantata sicut Missus sacer a superius. Hymnis Pangat omnis orbis [...]. In laudibus et completorio. Jam venit festum celebra [...] [f. 70v] [...] amen.

10. Cette assimilation avait déjà été perçue par l'archiviste et conservateur Claude SIBERTIN-BLANC, « Le Saint-Mors et saint Siffrein », dans *Rencontres. Revue mensuelle des arts, belles lettres, spectacles et tendances artistiques de la région carpentrassienne*, fasc. 11 (1959), n. p.

[f. 75] Incipit officium crucifixi factum per dominum Johannem papam XXII<sup>11</sup> compositum qui singulis diebus dixerit indulget pro qualibet vice unum annum et nota quare qualibet hora diei debet dici hec antiphona Adorameus te Domine ut infra et oratio Domine Jhesu Christe ad matutinas ymnus. Patris sapiencia veritas divina Deus homo captus est hora matutina [...] [f. 75v] [...] Has horas canonicas cum devocione Christe tibi recolo pia ratione ut qui proine passus es amoris ardore sit michi solacium in mortis agone. Amen.

[f. 174] In festo sancti Syffredi ad vespervas super psalmos antiphona. In hiis sacris sollempniis exultet aula celica alleluia et promptis desideriiis pangat hic chorus cantica alleluia cum de Syffredi primus recensentur mirifica alleluia alleluia alleluia. Psalmus Laudate [Ps 148, 1]. Per Dominum. Psalmus Laudate Dominum omnes gentes [Ps 116, 1]. Psalmus Lauda anima mea Dominum [Ps 145, 2]. Psalmus Laudate Dominum quoniam bonus [Ps 134, 3]. Psalmus Lauda Jherusalem Dominum [Ps 147, 1]. Ad magnificat antiphona Syffrede terror demonii dans tribulatis gaudia jam turba supplex hominum tua poscit auxilia ingemiscens exilium aspirat ad sublimia que te collit ecclesia. Ergo gemma pontificum exerce mirabilia agmen fuga terrificum quod volat per mania pium tuere populum ne prematur insania illius fraudulencia. Ad magnificat antiphona Ad sacra sancti Syffredi sollempnia et mente devota fidelium agmina simul occurrent atque dent preconia ut ad celorum que precepit gaudia nobis cedatur ascendendi gratia et agregemus per<sup>12</sup> ejus suffragia. Psalmus Magnus [Ps 47, 2]. Invitatorium Adoremus [Ps 94, 6]. Christum regem confessorum dominum qui pontificem Syffredum super celi solium condonavit percepturum angelorum gaudium. Psalmus Venite [Ps 94, 1]. In I<sup>o</sup> nocturno<sup>13</sup> antiphona Christi miles Syffredus Campanie finibus exstitit oriundus qui suam satis claram honestavit prosapiam. Psalmus Beatus vir [Ps 1, 1]. Antiphona Hic adhe[f. 174v]rens genitori comes individuus omnibus renunciavit ponpis mundialibus optans ut efficiatur Lirinensis monachus. Psalmus Quare fremuerunt [Ps 2, 1]. Antiphona Tunc ut vidit pater clarus pontifex Cesarius omni studio instruxit adornatum moribus et provexit Arelatem admirandum omnibus. Psalmus Domine quis [Ps 14, 1]. Versiculus Amavit eum [Si 45, 9]. In II<sup>o</sup> nocturno<sup>14</sup> antiphona Quem austere rigor vite perfecit laudabilem et signorum sequens virtus reddidit mirabilem

11. Un office de la Croix est attribué au pape Jean XXII, la récitation de ses sept heures rappelant la Passion du Christ et permettant un an d'indulgence. Au XIV<sup>e</sup> siècle, circule également une traduction provençale (Paul MEYER, *Daurel et Beton* : chanson de geste provençale, Paris, 1880, p. CXI-CXIX). Noël VALOIS, « Jacques Duèze, pape sous le nom de Jean XXII », dans *Histoire littéraire de la France*, t. 34, Paris, 1915, p. 391-630, ici p. 533-534. Charles-Marie DE LA RONCIÈRE, « Les dévotions des papes d'Avignon : de Rome à la chrétienté », dans *Annuaire de la Société des Amis du palais des papes et des monuments d'Avignon*, t. 77 (2000), p. 99-112.

12. Bis rep.

13. Addition de marge droite, d'une main du XV<sup>e</sup> siècle : In I nocturno.

14. Addition de marge gauche, d'une main du XV<sup>e</sup> siècle : In II nocturno.

cum viderent sanctum virum in presenti celibem. Psalmus Cum invocarem [Ps 4, 2]. Antiphona Vendascenses tunc pastore desolati populi conqueruntur agregati ne subdantur alteri ne sine ductore lapsi videantur comperii. Psalmus Verba mea [Ps 5, 2]. Antiphona Ad Arelatis<sup>15</sup> festinantes menia ante Cesarii pervolvuntur genua petunt Syffredum ad sua suffragia consensit presul motus querimonia. Psalmus Domine Deus [Ps 7, 2]. Versiculus Justum deduxit Dominus [Sg 10, 10]. Antiphona<sup>16</sup> Syffredus hoc ut competit ne fiat factum distulit et nititur aufugere quando se videt eligere. Psalmus Domine quis habitabit [Ps 14, 1]. Antiphona Tunc violenter capitur et presul benedicatur proponitur in cathedra cum magna plebis gloria. Psalmus Domine in virtute [Ps 20, 2]. Antiphona Ecce presul beate qui de te gloriamur salutis adjumentum a te experiamur audi Syffrede preces quibus te deprecamur ut semper tecum bonis perfrui mereamur. Domini est terra [Ps 23, 1]. Versiculus Justus germinabit [Os 14, 6]. Responsum<sup>17</sup> Ad sacrum precipui presulis festum Siffredi fidelis fratrum devotio concita psallat et alacri jubilo laudum insonet sancta preconia quoniam ille dignus est laudibus extolli quem honor virtutum in prima perornavit infancia. Versiculus Merito namque ejus sunt sollempnia preferenda quare celestem ministrum divina prorogavit potencia. Quantum Responsum. In primevo vernantis infancie flore Syffredus tanta potitus esse [f. 175] gratia ut et retorico habundaret eloquio et divino prefulgeret preconio. Versiculus Tantis adolescencie commoditatibus sublimatur et divine beneficiencie actibus coronatur. Ut et Responsum. Animatur in fide Syffredus maturi patris consilio et bonis exhaustus omnibus cum genitore sacrum expeciit Lirinense cenobium. Versiculus In quo disciplinabiliter adeptus exercicium et virtutum omnium augmentavit effectum. In bonis Responsum. Vir denique Siffredus tantum est adeptus a Deo beneficium ut si quem piam visitaret egrotum mox redderet pristinae sanitati. Versiculus Erat enim non minimus egrotancium ad eum excursus quare tantam meruerat a Deo gratiam. Ut si quem Responsum. Post genitoris sui perfectum transitum de mundo et virtutum frequentem signorum inmundos etiam spiritus data herili oratione ab humanis sedibus exturbabat. Versiculus Dilectus a Deo quem super omnia diligebat et virtutum efficaciam frequenter operatur. Inmundos Responsum. Pollentem sanctitatis merito Siffredum populi Venencienses futurum sibi presulem petunt sed ille hoc fieri prohibens recusabat quod beatus \Cesarius/<sup>18</sup> ut efficeretur obtinuit. Versiculus Cumque se proferret indignum pastoris officium unanimis tamen convaluit devotio populorum. Quod beatus Responsum. Quedam ex Massilia mulier vidua filium suum obsessum a demonio curandum presuli detulit quem ille et a demonio liberavit et sanitate donatum sue reddidit matri. Versiculus Oblatum sibi sanctus adolescentem retinuit

15. Les trois premières voyelles ont été érasées puis réécrite par une autre main.

16. Addition de marge gauche, d'une main du xv<sup>e</sup> siècle : In III nocturno.

17. À partir de celui-ci, tous les répons sont dotés d'un numéro continu de Primus à IX dans la marge, en addition du xv<sup>e</sup> siècle.

18. Addition de marge droite, main du xvii<sup>e</sup> siècle.

sanandum et triduo sacris monitis intentum secum esse precepit. Quem Responsum. Cum Sifredus pontifex orans ad Dominum sancta per noctem meditaretur eloquia infestus latro ab ecclesia furto reliquias abstulit et discedens latere quesivit sed vir Dei et furtum prodiit et latro[f. 175v]nem correxit. Versiculus In utroque Siffredi beati est predicanda sublimitas cum et prophecie spiritu furtum ostendit et latroni misericorditer pepercit. Sed vir Responsum. O pontificem beatum o sacratum presulem qui tuum familiarem hujus vite exulem et defunctum suscitasti et fecisti celi bene tu[o] nostram fragilitatem interventu protege et celeste nobis regnum interpellans obtine. Versiculus Per tuam pastor ovilis dignam confidenciam nostram poscimus fulciri presentem miseriam ut perduci mereamur ad perhennem gloriam. Tu nostram. In laudibus antiphona. Post peractum felicitis vite laudabilem cursum cum adesse propinquum sui exitus finem cerneret convocatis fidelibus predixit ut essent sui corporis propensius terminum prestolantes. Antiphona Quo precepto patris fidelis concio communis dampni lamenta congeminant alium quisque in lacrimis certano prevenire. Antiphona Ad hoc motus propius consolari nititur et certatim affluentes temperare lacrimas ne mutarent in lamentum quod letandum cernerent. Antiphona Illi hoc audito nullum flendi dant remedium plangunt in commune dampnum ad futurum proprium et precantur dilatari sui patris exitum. Antiphona Ut cognovit presul sanctus lamentatem populum increpando arguebat dicens ut ad dominum corda vertant et exquirant ab eo auxilium. Ad Benedicite. Celebrantes festum diem Siffredi pontificis Dominum benedicamus salvatorem omnium cui hodie Siffredus suum misit spiritum, ideoque nos poscamus ejus adjutorium ut cum ipso conregnemus leti in perpetuum. Alia antiphona Castitatis lilium Siffrede dux humilium lucerna confessor castiga sevientium se passim ingerencium incentiva morborum [f. 176] et tanquam parvium more laudandum laudis influe radium Deo nostro decorum. In vesperis sicut psalmos dicuntur proprie antiphone de laudibus cum psalmis ferialibus ad matutinam. O Siffrede vir beate o pastor egregie quem confidimus regnare in celis cum Domino te potentem exorare deprecamur supplices ut pro nobis intercedas fidenter ad Dominum qui te secum regnaturum dat per omne seculum. Psalmus Magnus [Ps 47, 2].

[f. 353v] Hec commemorationes dicuntur in ecclesia Carpentoratensi in commemoratione beati Syffredi ad vespas. Antiphona Syffrede terror demonum dans tribulatis gaudia jam turba supplex hominum tua poscit auxilia ingemiscens exilium aspirat ad sublimia que te colit ecclesia. Ergo gemma pontificum excerce mirabilia agmen fuga terrificum quod volat per mania pium tuere populum ne prematur infamia illius fraudulencia. Versiculus Ora pro nobis beate Siffrede. Responsum Ut digni efficiamur promissionibus Christi. Oratio [f. 354] Celeri Domine protectione in beati Syffredi commemoratione nos adjuva cujus opere te miserante confidimus ab iminentibus terrestrium atque celestium nequiciarum in cursibus liberari. Per Christum.

In commemoratione clavi dominici. Antiphona Foderunt manus meas et pedes meos dinumeraverunt ossa mea dicit Dominus [Ps 21, 17-18]. Versiculus Et erit in die illa quod super frenum equi erit [Za 14, 20]. Responsum Secundum domino omnipotenti. Oratio Clavus tuus domine Jhesu Christe redemptor ad intime caritatis incendium nostri penetralia cordis apperiat quem celebri tuo nutu transformatum in frenum ad imperialia munimenta reponendum in presenti basilica ad perhemnem passionis tue memoeria sempiterno consilio providisti. Qui vivis.

[f. 358v] Incipit hystoria de translatione corporis beati Syffredi episcopi venerabilis confessoris. Lectio prima Post decessum inclite recordationis beatissimi patris Syffredi multorum annorum [...] a fidelibus collerentur.

Lectio secunda. Unde non casu nec fortuitu nec etiam sine nutu divino [...] [f. 359] [...] oculorum suorum lumen solitum receperunt.

Lectio tertia. Cum autem locus ipse pridem simplicis municipii<sup>19</sup> vocabulo censeretur [...] vivere facit in tam admirabili virtute signorum.

Lectio Quarta. Fluxerunt amplissimum nec beneficia continuato juva nimis usque nunc validius perseverant. Non possent capere codices plurimum hominum a demonibus obsessorum claudorum et audorum ceterorumque male habentium milia qui tam longe quam prope de sua infirmitate noventes hic loci [f. 359v] desiderate sospitatis beneficia resumpserunt. Nec valerent scribi de facili nec retineri memoria consolationes spiritualium visionum nec minimum illustrationes celestium in quibus hic suam Dominus magnificenciam continue manifestat ut vere videatur Deus omnipotens exitus placencia sancti patris locum istum elegisse in habitationes sibi unde tam varia tam diversa quasi de fonte vivo scaturiunt karismata sanitatum. Vere Dominus in loco isto protegens sanans et salvans huc ingredientes et nomen Domini fideliter invocantes. Vere celestis milicia suis armata virtutibus cum beatissimo patre nostro ambigitur in ministerium hic adesse ad exhibenda celestia munera et ad coerendas nequicias spirituum inmundorum. Et jam principes convincti psallentibus pervenisse videntur ad plausus promiscuos exercendos ut ex utriusque angelis, sanctibus et hominibus presultantibus in laude diviniter unus concentus, una concordia et una prodeat armonia. Quatinus patrem mirarum ex hoc magis magisque flectant et moveant ad opera pietatis quo clarioribus fuerit laudum preconiiis excitatus.

Lectio quinta. Nec jam fore preterendum silentio ignaviter arbitramur quod digna fide usque ad tempora moderna famosa tradit antiquitas et vetusta probat sententia seniorum. Aiunt enim patrem beatissimum in sue promotionis exordio illud egregium secum attulisse frenum ex intimis promptuariis salutifere passionis assumptum quod imperatrix Helena mater serenissimi Constantini studio pietatis armata fecit ex clavis crucis dominice fabricari quo in sui munimere filius ejus uteretur in bellis adversus barbaras

19. *Pour* nuncupatus.

nationes. Quod ita fiendum fore Zacharie natis clarissimi dudum ante sic inquiring pertinerat propheta : « Et erit in die illa quod super frenum equi erit sanctum Domino » [Za 14, 20] omnipotenti. Diligebat autem Christi confes[sor] invictus ex toto se devotione sancta Dominum crucifixum, propter quod ferreum instrumentum quare in cruce quondam carnem ejus transfixerat ut proprii pupillam oculi summa reveratione custodiens reverebatur affectu cincerissime pietatis. In eo enim suum totaliter jactaverat cogitatum, in eo suum radicaverat intellectum, sciens hominem futurum fore beatum qui intelligeret super Christum in cruce pauperem et egenum. Et cum considerabat amarissimas Christi puncturas in quo [[puncturas]] precipue cogitationum suarum studium versabatur clavorum Christum pungentium in se retorto acumine sue mentis conpungebatur lingua et oculis ad planctum et gemitum et ad continuum stillicidium lacrimarum. Translato siquidem corpore beatissimi confessoris, translate fuere similiter et memorate reliquie dominice passionis ut que cum corpore vivo fuerant fideliter sociate cum corpore mortuo in una eademque basilica ut magis illuscesseret crucis et sancti gloria servarentur. Vere crucis milites gloriosos crucis insignia non relinquunt quia cum eis extitit unum sedus unum consorcium unus amor.

Lectio sexta. Quid ergo fratres karissimi quid potencius et mirabilius isto signo poterit inveniri quo nimirum efficitur stupor angelis terror demonibus hominibus vera salus. Quid preterea amore dignius et quid locupletius hoc vexillo quo militant et triumphant fideles ecclesie prosternitur inimici sevicia pestes pelluntur et vicia curritur ad bravium felicitatis eterne. Quod etiam honorabilius et quod gloriosius presenti basilice potuit ex divinis muneribus provenire quam quod hujus signi presencia utiliter et mirabiliter eam Deus preceteris voluit illustrare cujus par[ticip]atione nostra penitus est locupletata pauperitas nostra prorsus humilitas exaltata. Non fecit taliter alteri nationi et occulta beneplaciti sui judicia in splendore tanti depositi nulli custodienda commisit urbium vicinarum. Veneremur igitur utrumque sanctuarium et omnipotenti Deo de tantis muneribus gratias agamus inmensas quia utriusque suffulti virtute divine sentuit beneficia largitatis omnis qui corde credulo et illibata fide de quacumque tribulatione vel necessitate clamantes ad asilium confugiunt hujus celeberrime sanctitatis. Talibus quippe choruscantibus margaritis hec venerabilis aula resultat et incantibus virtutum syderibus multipliciter adornatur in laudem et honorem et gloriam creatoris et redemptoris nostri Domini Jhesu Christi qui cum patre et Spiritu sancto ubique vivit et regnat, imperat et triumphat unus verus Deus omnipotens incomprehensibilis et inensus per infinita secula seculorum amen.

Expositiones. Sint lumbi vestri precincti [Lc 12, 35]. Require supra in comuni sanctorum.

\Per dominum dicas cum Patrem presbiter oras.

Principio tu pater natum memorans Per eumdem.

Si circa finem Qui tecum dicere debes

Dum loqueris Christo Qui vivis scire memento.  
Commemorans flamen Ejusdem dic prope [[fnenem]] finem./<sup>20</sup>

[f. 397] \Anno Domini M° CCC° LX° quinto prima die madii fuit terremotus  
magnus et terribilis in Nicossi in regno Cypri./  
\Beata Maria quis digne tibi val[...]/<sup>21</sup>  
\O Beata/

- Missel de Carpentras, deuxième moitié du XIV<sup>e</sup> siècle.  
Carpentras, Bibl. Inguibertine, ms 93 (L. 110), de 212 folios.  
La présence de la fête de Corneille et Cyprien au XVIII des calendes dans le calendrier (f. 5) pourrait indiquer une date antérieure au pontificat de Grégoire XI (1370-1378) qui fit déplacer cette célébration au 16 septembre. On ne sait si c'est ce missel qu'évoque une note de lecture d'un érudit moderne citant l'oraison « Omnipotens sempiterna Domine » et les fêtes du calendrier tirées d'un « missali veteri membranaceo » de la Bibliothèque de Carpentras, au folio 204<sup>22</sup>.

Léopold DUHAMEL, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements, Carpentras*, t. 1, Paris, 1901, p. 48. VICTOR LEROQUAIS, *Les sacramentaires et les missels manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 3, Paris, 1924, n° 533, p. 359-360.

[f. 6, *calendrier*] « V kal. dec. Siffredi episcopi et confessoris, IX lectionum » ;  
[f. 6v] « IIII non. dec. Octava sancti Siffredi ».

[f. 197v, *formulaire de la messe propre*] Eadem die sancti Siffredi. Propiciari misericors Deus supplicationibus nostris et populum tuum pro vigili protectione custodi ut qui beati Siffredi sollempnia celebramus tribue nobis imitatione ejus prospera mundi despiciere ex nulla ejus adversa formidare. Per.  
Secreta. Sancti tui nos Domine ubique letificetur ut eorum merita recolimus patrocinia senciamus. Per.

Complendum. Presta quesumus omnipotens Deus ut de preceptis muneribus gratias exhibentes beneficia porciora firmamus. Per.

In festo sancti Siffredi ad missam officium require in festo omnium sanctorum. Gaudeamus omnes in [Ps 32, 1].

[f. 198] Omnipotens sempiterna [[Deus]] salvator qui beatum Siffredum pontificem tuum contra sevientium cruciamentum morborum clarissimis facis coruscare miraculis presta quesumus ut quem in demonium expultione strenuum jugiter experimur pium senciamus in nostris et implorantium

20. Addition vers la fin du XIV<sup>e</sup> siècle.

21. Inachevé. Prière composée par Fulbert de Chartres († c. 1029), Sermo IX, De Annuntiatione Dominica.

22. Carpentras, Bibl. Inguibertine, ms 1421, n° 5 : « Omnipotens sempiterna Salvator qui beatum Syffredum pontificem tuum contra sevientium cruciamenta morborum clarissimis facis coruscare miraculis presta quesumus usque in demonum expulsionem strenuum jugiter experimur pium sentiamus in nostris et implorantium ejus auxilia necessitatibus adiutorem. Per ».

ejus auxilia necessitatibus adiutorem. Per. Epistola. Ecce sacerdos magnus [Si 44, 16]. Responsorium Ecce sacerdos magnus. Alleluia. Versetus. Siffredi pontificis in translatione choris nos angelicis trade Jhesu bone ne frangamur lubricis inceptatione. Evangelium. Sint lumbi vestri [Lc 12, 35]. Offertorium. Veritas mea [Ps 88, 25].

Per munera quibus dicandis incumbimus tua caritate Domine nos repleas et per beatum Siffredum confessorem tuum atque pontificem qui celestis potencie largitate tribuis mirabilium operatione clarescere repellas a nobis hostiles insidias cujuslibet adversarie potestatis. Per. Complendum. Beatus servus [Mt 24, 46].

Complendum. Sumpto Domine ad nostrarum delicias animarum celesti convivio te supplices deprecamur ut beati Siffredi confessoris tui atque pontificis decora laude merita prosequentes ejus opere de quacumque tribulatione clamaverint inveniant salutarem quem in divinis actionibus tua fecisti benignitate venerabilem et stupendum. Per.

Alia oratio. Celeri Domine protectione in beati Siffredi commemoratione nos adjuva cujus opere te miserante confidimus ab imminentibus terrestrium atque celestium nequiciarum in cursibus liberari. Per Dominum.

- Bréviaire de l'Église de Carpentras, XIV<sup>e</sup> siècle.

Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 1261, bréviaire de Carpentras, XIV<sup>e</sup> siècle (331 folios).

Léopold DUHAMEL, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements, Carpentras*, t. 1, Paris, 1901, p. 652-653. V. LEROQUAIS, *Les bréviaires manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 1, Paris, 1934, n° 146, p. 242-244.

[f. 3v, *calendrier*] « XVI kal. jun. Revelatio reliquiarum IX lectionum » ; [f. 5] « Id. sept. Sancti Antonii episcopi et confessoris Carpenteractensis IX lectionum » ; [f. 6] « V kal. dec. Sancti Syffredi episcopi et confessoris IX lectionum. Et Maximi episcopi » ; [f. 6v] IIII non. dec. Octava sancti Syffredi. [f. 62-62v, *litanies des saints*] « Siffrede ».

[f. 75-75v, *hymnaire*], « Sancti Syffredi, ad vespas. Pangat omnis orbis Deo »<sup>23</sup>. « Ad laudes et ad complectorium. Jam venit festum celebrandum orbi »<sup>24</sup>.

[f. 162v-164, *responsorial du propre des saints*] In natali beati Siffredi episcopi et confessoris ad magnam antiphonam. A sacra sancti Syffredi sollempnia mente devota fidelium agmina simul occurent atque dent [...].

23. Ulysse CHEVALIER, *Repertorium hymnologicum. Catalogue des chants, hymnes, proses, séquences, tropes en usage dans l'Église latine depuis les origines jusqu'à nos jours*, t. 2, Louvain, 1897, n° 14410, p. 283.

24. U. CHEVALIER, *Repertorium hymnologicum*, t. 1, Louvain, 1892, n° 9418, p. 567.

[f. 285v, *lectionnaire du propre des saints*] Incipit Vita Sancti Siffredi episcopi<sup>25</sup>. Lectio I. [f. 286] Tempore quo florebant studia cenobio Lirinensi [...] episcopus extitit.

Lectio II. Cumque ad eum omnis unanimiter [...] magnifice optat fieri.

Lectio III. A quo magna admiratione suscepti [...] in dyaletica sive rethorica.

Lectio IIII. In bonis actibus tam studiose vixit [...] septimo kalendarum augusti in celis collocatur.

Lectio V. Post vero multum temporis tam audax contra demones [...] abbatem in cenobio Lirinensi.

Lectio VI. [f. 286v] Cumque in etate juvenili XXX [...] se ad sacrificium celebrandum notius sacerdos preparat.

Sancti Luchani. In illo tempore dixit Jhesus discipulis suis : « Sint lumbi vestri precincti et lucerne ardentes in manibus vestris » [Lc 12, 35] et reliqua. Omeilia beati Augustini episcopi. Sequitur hic de modernis miraculis examinatis cum diligencia et probatis [...] que auxiliante Domino tradere disponimus noticie posterum.

Lectio VIII. Mulier quedam filium suum ex vehementia febris [...] beati Siffredi suffragium implorare.

Lectio IX. Et cum elevatum fieret divino [...] [f. 287] invenit incolumen et tam a febre quam ab errore mentis penitus liberatum.

[f. 321v, *oraisons du propre des saints*] \Oratio de translatione beati Syffredi. Concede nobis quos domine Deus noster ut beati Syffredi confessoris tui atque pontifisis translacionem devotis animis rescensentes ejus intercedentibus meritis ab omnibus adversitatibus liberemur quem in terris cognovimus continuis miraculis refulgere. Per Dominum nostrum.<sup>26</sup>

[f. 328, *oraison*] Sancti Siffredi. \Sancti Siffredi<sup>27</sup> Omnipotens sempiterna salvator qui beatum Syffredum pontificem tuum contra sevientium cruciamenta morborum clarissimis fatibus coruscare miraculis presta quesumus usque in demonum expulsionem strenuum jugiter exprimur pium sentiamus in nostris et inplorancium ejus auxilia necessitatibus adiutorem. Per.

[f. 330] Oratio beati Syffredi. Celeri Domine protectione in beati Syffredi commemoratione nos adjuva cujus opere te miserante confidimus ab imminentibus terrestrium atque celestium nequiciarum in cursibus liberari. Per.

25. BHL 7703.

26. Addition de marge gauche au 28 avril, du xv<sup>e</sup> siècle : oraison pour la translation de saint Siffredus.

27. Add. marginale.

- Missel de Carpentras, 17 avril 1440.

Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 83 (L. 97), de 383 folios, missel romain à l'usage de l'Église de Carpentras. Les contre-plats supérieur et inférieur comportent l'un les armes du chapitre Saint-Siffrein (de gueule au mors d'argent) portées par un quadrilobe d'azur (fig. 18), l'autre un emblème inconnu (de gueule à la serpe de vigneron d'argent emmanchée d'or) dans un quadrilobe mauve.

Léopold DUHAMEL, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements, Carpentras*, t. 1, Paris, 1901, p. 44. V. LEROQUAIS, *Les sacramentaires et les missels manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 3, Paris, 1924, n° 657, p. 99-100. Ch. SAMARAN, R. MARICHAL, *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste*, t. 6, Bourgoigne, Centre, Sud-Est et Sud-Ouest de la France, Paris, 1968, p. 127 et pl. XCIV.

[f. F, *calendrier, addition du XV<sup>e</sup> siècle*] \Sancti Siffredi/.

[f. 268, *propre des saints*] In festo beati Siffredi episcopi et confessoris ad missam introitus [f. 268v] Gaudeamus omnes in Domino diem festum celebrantes sub honore Siffredi presulis de cujus sollempnitate gaudent angeli et collaudant filium Dei. Psalmus Magnus dominus et laudabilis nimis in civitate Dei nostri in monte sancto ejus [Ps 47, 2]. Gloria patri et filio. Oratio Omnipotens eterne salvator qui beatum Siffredum pontificem tuum contra seviencium cruciamenta morborum clarissimis facis choruscare miraculis presta quesumus ut quem in demonium expulsione strenuum jugiter experimur pium senciamus in nostris et implorancium ejus auxilia necessitatibus adjutorem. Per Dominum. Lectio libri Sentencie Ecce sacerdos magnus qui in diebus suis placuit Deo et inventus est justa et in tempore iracundie factus est reconciliatio [...] [f. 269] [...] fungi sacerdocio et habere laudem in nomine ipsius et offerte illi incensum dignum in odorem suavitatis. Responsorium Ecce sacerdos magnus qui in diebus suis placuit Deo. Versetus Non est inventus similis illi qui conservaret legem excelsi [Si 44, 20]. Alleluia. Versetus In sanctorum splendoribus presta Siffrede genitus ex eternis dulcoribus gustum da nobis spiritum. Secundum Lucham. In illo tempore dixit illis discipulis suis Sint lumbi vestri precincti [...] [f. 269v] [...] Ideo et vos estote paratique qua hora non putatis, filius hominis veniet. Offertorium Veritas mea et misericordia mea cum ipso et in nomine meo exaltabitur cornu ejus. Secreta Per munera quibus dicandis incumbimus tua Domine karitate nos repleas et per beatum Siffredum confessorem tuum atque pontificem quem celestis potencie largitate tribuis mirabilium operatione clarescere repellas a nobis hostiles insidias cujuslibet adversarie potestatis. Per. Communio Beatus servus quem cum venerit Dominus invenerit vigilanter amen dico vobis super omnia bona sua consuet eum [Mt 24, 46-47]. Complendum Sumpto Domine ad nostrarum delicias animarum celesti convivio te supplices deprecamur ut beati Siffredi confessoris tui atque pontificis decora laude merita prosequentes ejus opere de quacumque tribulatione clamaverint inveniant salutarem quem in divinis actionibus tua fecisti benignitate venerabilem et stupendum. Per Dominum.

[f. 269v] In translatione beati Siffredi officium. [f. 270] Gaudeamus omnes in Domino diem festum celebrantes sub honore Siffredi presulis de cujus sollemnitate gaudent angeli et collaudant filium Dei. Psalmus Magnus dominus et laudabilis. Gloria patri. Oratio Concede \nobis/, quesumus omnipotens Deus noster ut beati Syffredi confessoris tui atque pontificis translationem devotis animis rescensentes ejus intercedentibus meritis ab omnibus adversitatibus liberemur quem in terris cognovimus continuis miraculis refulgere. Per. Epistola \Ecce sacerdos/ Responsorium In die resurrectionis mee dixit Dominus Precedam vos in Galileam [Mt 27, 7]. Alleuia Alleuia. Versetus Siffredi pontificis in translatione chorum angelicis trade Jhesum bone ne frangamur lubricis in temptatione. Alleuia. Evangelium Sint lumbi vestri ut supra. Offertorium Veritas mea et misericordia mea cum ipso et in nomine meo exaltabitur cornu ejus. Alleuia. Secreta Ex indicto nobis debite servitutis officio celeste misterium exercent clementiam tuam Domine suppliciter imploramus ut beati Siffredi cujus translationem gaudemus gloriosis meritis et precibus adjuvemur. Per. Comunio Beatus servus quem cum venerit Dominus [...] [f. 270v] constituet eum. Complenda Celesti Domine per hec sacramenta quem super sumus degustata dulcedine in beati Syffredi translatione letantes quesumus ut ejus intercessione ab hostibus mentis et corporis liberemur. Per Dominum. [f. 384v] « L'an mil IIII<sup>c</sup> et XL le XVII<sup>e</sup> jour du moys d'avril fut la translacion de Monsieur saint Suffren et furent priours de la conflerrie dudit saint \Berthelemieu/ de Sulhain et Pono Doza et Anthoine Pellet et Bertran Berrelet, lesquelz ont fait parfaire et accomplir cedit messel l'an et jour dessus diz. [*signum et monogramme*] Lamy ».

• Bréviaire d'Arles, 1343-1347.

Paris, BnF, ms lat. 752 (334 folios), sous le prévôt Galhard de Bedach par le notaire Giovanni *Corradi* de Foligno (f. 334).

Les leçons de Siffredus correspondent au début de sa *Vita*, elles comportent diverses variantes minimales dues à la contraction du texte voire à des erreurs de copiste.

V. LEROQUAIS, *Les bréviaires manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 2, Paris, 1934, n° 456, p. 431-434. BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons de manuscrits occidentaux des origines au XVI<sup>e</sup> siècle*, t. 3, *Colophons signés*, Fribourg, 1973, n° 9343, p. 237. E. CONDELLO, « Il libro e la curia : copisti di codici e scriptores della cancellaria pontificia tra Roma e Avignone, dans *Le statut du scripteur au Moyen Âge*, M.-C. HUBERT, E. POULLE, M. H. SMITH dir., Paris, 2000, p. 77-96, ici p. 83-84.

[f. 48, *litanies des saints*] « Sancte Sifredi ».

[f. 289, *propre des saints*] In festo beati Syfredi episcopi et confessoris.

Oratio. Propitiare misericors Deus supplicationibus nostris et populum tuum pervigili protectione custodi ut qui beati Syfredi[[s]] sollempnia celebramus tribue nobis imitatione ejus prospera mundi despiciere et nulla ejus adversa formidare. Per eundem.

Lectio prima. Tempore quo florebant studia in cenobio Lirinensi [...] qui postea in Arelate episcopus extitit.

Lectio II. Cumque ad eum omnis unanimiter currerent [...] [f. 289v] studiis traditur.

Lectio III. In parvo itaque temporis spatio [...] septimo kalendas augusti in celis collocatur.

Lectio IIII. Post non multum temporis tam audax [...] ad sacrificium Deo novus sacerdos preparat.

Lectio V. Cumque ex more pacem omnibus [...]]<sup>28</sup>

Lectio VI. H[...] puer sanus eadem hora recedit.

- Missel d'Arles, première moitié du xv<sup>e</sup> siècle.

Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 87 (L. 102), 279 folios.

Ce missel date sans doute de la première moitié du xv<sup>e</sup> siècle (f. Fv en addition au calendrier : « III non. dec. Revelacio beatarum Marie Jacobi et Salome sororum virginis Marie anno Domini M<sup>o</sup>CCCCXLVIII »<sup>29</sup> ; f. 269v en addition : prière en mémoire de Louis Aleman, archevêque d'Arles, 1426-1450, béatifié en 1527).

Léopold DUHAMEL, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements, Carpentras*, t. 1, Paris, 1901, p. 46-47. V. LEROQUAIS, *Les sacramentaires et les missels manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 3, Paris, 1924, n<sup>o</sup> 654, p. 96-97.

[f. F, *calendrier*] V kal. dec. Sifredi episcopi et confessoris, IX lectionum.

[f. 208v, *propre des saints*] Eodem die sancti Syfredis oratio. Propiciare misericors Deus supplicationibus nostris et populum tuum pro vigili protectione custodi ut qui beati Syffredis sollempnia celebramus tribue nobis imitatione ejus prospera mundi despiciere ex nulla ejus adversa formidare. Per.

Secreta Sancti tui nos Domine ubique letificetur ut eorum merita recolimus patrocinia senciamus. Per Dominum.

Post comunionem Presta quesumus omnipotens Deus ut de preceptis muneribus gratias exhibentes beneficia porciora firmamus. Per.

In festo sancti Syfredi episcopi ad missam officium require in festo omnium sanctorum. Oratio. Gaudeamus omnes [Ps 32, 1].

Omnipotens sempiterne salvator qui beatum Siffredum pontificem tuum contra seviencium cruciamentum morborum clarissimis facis coruscare mira-

28. Encre en partie effacée et feuillet détérioré sur son côté droit.

29. Une note manuscrite de Victor Saxer du 24 juin 1961 inscrite sur un papier volant inséré dans le calendrier attire l'attention sur cette addition et date donc le missel d'avant 1448. Étienne Michel FAILLON, *Monuments inédits sur l'apostolat de Sainte Marie Madeleine en Provence*, Paris, 1848, t. 1, col. 1279-1282, 1299, 1307, 1320-1335 et t. 2, n<sup>os</sup> 225, 232. Albert LECOY DE LA MARCHE, *Le roi René, sa vie, son administration, ses travaux artistiques et littéraires, d'après les documents inédits des archives de France et d'Italie*, t. 2, Paris, 1875, p. 55-56, 139-141. Marius CHAILLAN, *Les Saintes Maries-de-la-Mer. Recherches archéologiques et historiques avec des documents des fouilles du xv<sup>e</sup> siècle*, Aix-Marseille, 1926.

culis presta quesumus ut quem in demonium expultione strenuum jugiter experimur pium senciamus in nostris et implorancium ejus auxilia necessitatibus adiutorem. Per Dominum.

Lectio libri Sapiencie XXI<sup>o</sup> c<sup>o</sup>. [f. 209] Ecce sacerdos magnus qui in vita sua curavit gentem suam et liberavit illam a perditione [...] det nobis jocunditatem cordis et fieri pacem in diebus nostris et per dies sempiternos. Responsorium Ecce sacerdos magnus [Si 44, 16]. Responsorium utrumque in comuni unius confessoris pontificis. Alleluia. Versetus In sanctorum splendoribus presul Siffrede genitus ex eternis dulcoribus gustum da nobis spiritus. Evangelium Sint lumbi precinti [Lc 12, 35]. Responsorium in comuni unius confessoris. Offertorium Veritas mea [Ps 88, 25]. Responsorium in comuni confessoris non pontificis.

Secreta Per munera quibus dicandis incumbimus tua Domine caritate nos repleas et per beatum Siffredum confessorem tuum atque pontificem qui celestis potencie largitate tribuis mirabilium operatione clarescere repellas a nobis hostiles insidias cujuslibet adversarie potestatis. Per.

Completorium Beatus servus [Mt 24, 46]. Responsorium in comuni unius confessoris pontificis.

Post comunione. Sumpto Domine ad nostras delicias animarum celesti convivio te supplices deprecamur ut beati Siffredi confessoris tui atque pontificis decora laude merita prosequentes ejus opere de quacumque tribulatione clamaverint inveniant salutarem quem in divinis actionibus tua fecisti benignitate venerabilem et stupendum. Per.

Alia oratio sancti Siffredi episcopi. Celeri Domine protectione in beati Siffredi commemoratione nos adjuva cujus opere te miserante confidimus ab imminentibus terrestrium atque celestium nequiciarum in cursibus liberari. Per Dominum.

• Missel d'Arles, fin du xv<sup>e</sup> siècle.

Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 82 (L. 96), 288 folios, fin du xv<sup>e</sup> siècle, avant 1491.

Le livre ne comporte que le propre du temps et les messes votives.

Léopold DUHAMEL, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements, Carpentras*, t. 1, Paris, 1901, p. 43-44. V. LEROQUAIS, *Les sacramentaires et les missels manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 3, Paris, 1924, n° 833, p. 244-245.

[*calendrier*]

[f. 1] V id. jan. Anno Domini MCCCCLXXXI fuit translatum corpus beati Anthonii abbatis de monasterio Montis Majoris ad ecclesiam parrochiam Sancti Juliani de Arelate.

[f. 1v] XVI kal. febr. Antonii abbatis et confessoris semiduplex cum primis et secundis vesperis.

[f. 9] Id. sept. Anthonii episcopi et confessoris IX lectionum cum I vesperis.

[f. 11v] V kal. dec. Siffredi Carpenctoratensis episcopi et confessoris semi duplex cum I et II vesperis.

- Antiphonaire de l'office, fin du xv<sup>e</sup> siècle-début xvi<sup>e</sup> siècle

Feuillet mis en vente à Troyes le 4 novembre 2020 et provenant d'une collection particulière conservée à Sceaux<sup>30</sup>. Fragment, feuillet 186 et verso : office de Siffrein, notation carrée sur quatre lignes, initiale *A* historiée représentant Siffrein mitré et crossé, revêtu d'une dalmatique bleue et d'une chape rouge au galon brodé, accomplissant un miracle en faveur d'une femme vêtue de rouge agenouillée à sa droite ; bordures enluminées dans un cadre, entrelacs de motifs végétaux rouge, verts, bleus, bruns, avec en marge droite un homme de dos aux mains levées, à la jaquette bleue et au collant rouge, supportant une pile sur sa tête, un autre homme au-dessous, barbu et vêtu d'une longue chemise saumonée et d'un collant bleu, et en pied de feuillet deux basilics affrontés, l'un vert l'autre bleu, encadrant une couronne végétale contenant une armoirie au meuble de gueule en partie effacé, peut-être les armes des recteurs de Venaissin Jean André Grimaldi (1490-1495) ou Louis de Rochechouart (1503-1505).

[f. 186-186v] Ad sacra sancti Siffredi solemnia mente devota fide lumen agmina simul occurrant atque dent preconia ut ad celonum que perceptit gaudia nobis cedatur ascendendi copia. [...].

### Inventaire des reliques de Siffredus

Inventaire du trésor de la cathédrale de Carpentras, le 5 décembre 1322.

Carpentras, Bibl. Inguibertine, ms 1422, n° 3, original parchemin. Bibl. Inguibertine, ms 558 (L 535), f. 180-185, « Inventarium sacrarum reliquiarum et omnium librorum ».

Avignon, Médiathèque Ceccano, ms 2491, f. 41-44 (copie xviii<sup>e</sup> siècle)

A. RICARD, *Notice historique sur le Saint-Mors de l'empereur Constantin conservé dans l'église de Saint-Siffrein à Carpentras*, Lyon, 1862, n° 15, p. 243-244. F. DE TERRIS, *Le saint mors de Carpentras et son reliquaire*, Carpentras, 1874, p. 46-47 (extraits). L.-H. LABANDE, « Inventaires du trésor de la cathédrale de Carpentras au xiv<sup>e</sup> siècle », dans *Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques*, 1895, Paris, 1895, p. 31-32. L.-H. LABANDE, « Introduction », dans Léopold DUHAMEL, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements*, t. 34-1, Carpentras, Paris, 1901, p. III-IV. A.-M. GENEVOIS, J.-F. GENEST, A. CHALANDON, *Bibliothèques de manuscrits médiévaux en France. Relevé des inventaires du VIII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1987, p. 44, n. 355.

30. Nous devons le signalement de cette vente à Fernand Peloux (CNRS, UMR FRAMESPA, Toulouse). Depuis la rédaction de ce texte, la bibliothèque Inguibertine a acquis ce manuscrit. Il est désormais conservé sous la cote Ms 3423.

[...] In primis unum ex sanctissimis clavis seu acculeis cum quibus Dominus noster Jesus Christus in die sanctissime passionis suae pro salute humani generis in ligno crucis extitit crucifixus et perforatus sub specie freni equini reductum coopertum de argento in parte.

Item sanctissimum corpus sancti Syffredi episcopi et confessoris in magna caxa argentea in magna parte deaurata cum diversis gemmis ut prima facie apparet ornata et decorata et valde egregie fabricata.

Item ex alia parte brachium ejusdem sancti Siffredi in argenteo incastratum cum ymagine manus episcopi in pontificalibus signati seu benedicens cum gemmis diversi coloris ornatum et decoratum ac etiam valde egregie fabricatum.

Item quandam crucem parvulam argenteam in qua dicitur esse de ligno crucis in quo dominus noster Jesus Christus pro peccatoribus mortem subiens temporalem extitit crucifixus.

Item caput beati Antonii quondam Carpentoractensis episcopi in quadam parva caxa argentea.

Item reliquias beati Blasii et quamplurimorum aliorum sanctorum in quodam vasculo de cristallo cum pede argenteo et alia subtus et supra valde bene ornatum, paratum et fabricatum.

Item unam ex costis gloriosissimi martiris sancti Laurentii in quodam vasculo de cristallo cum pede ereo deaurato paratum et ornatum.

Item caput cujusdam ex virginibus de numero Undecim millium virginum.

Item quoddam vasculum de cristallo cum pede argenteo et alias bene paratum et ornatum in qua portatur corpus Domini in die festivitatis Eucaristie. [...]

- Inventaire du trésor de la cathédrale de Carpentras, le 21 mars 1357. Avignon, Médiathèque Ceccano, ms 2879, f. 33 CDE (copie XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles).

Léon-Honoré LABANDE, « Inventaires du trésor de la cathédrale de Carpentras au XIV<sup>e</sup> siècle », dans *Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques*, 1895, Paris, 1895, p. 34-40. L.-H. LABANDE, « Introduction », dans Léopold DUHAMEL, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements*, t. 34-1, Carpentras, Paris, 1901, p. IV. Anne-Marie GENEVOIS, Jean-François GENEST, Anne CHALANDON, *Bibliothèques de manuscrits médiévaux en France. Relevé des inventaires du VIII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1987, p. 44, n. 356.

#### LA LITURGIE DE LA CROIX

Elle fait l'objet à Arles d'un développement particulier qui n'est pas partagé dans tous les diocèses suffragants. La cathédrale métropolitaine semble conserver des reliques de la croix depuis 1152 tandis que le monastère de Montmajour les célèbre depuis le XI<sup>e</sup> siècle. Si Avignon pratique un rite courant, la métropole et sans doute à sa suite Carpentras lui donnent un développement

spécial, dans ce dernier diocèse en lien avec le saint mors. Le bréviaire de Carpentras intègre en outre vers le milieu du *xiv*<sup>e</sup> siècle les *Heures de la sainte croix* attribuées au pape Jean XXII (Città del Vaticano, BAV, Borgh. 53, f. 75-75v).

- Sacramentaire d'Avignon, deuxième moitié du *xii*<sup>e</sup> siècle.

Apt, Trésor de la cathédrale, ms 10 (108 folios). Depuis Avignon, ce sacramentaire a été ensuite en usage à l'Église d'Apt.

Joseph SAUTEL, « Catalogue descriptif et illustré des manuscrits liturgiques de l'Église d'Apt », dans *Annales d'Avignon et du Comtat Venaissin* (1919), p. 86-88 et fig. 3. Victor LEROQUAIS, *Les sacramentaires et les missels manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 1, Paris, 1924, n° 118, p. 250-252. Cunibert MOHLBERG, *Das fränkische Sacramentarium Gelasianum*, Münster, 1918, p. 114-115. Hans LIETZMANN, *Das Sacramentarium Gregorianum nach dem Aachener Urexemplar*, Münster, 1921, p. 92.

Le sacramentaire d'Avignon célèbre sans égard particulier l'*Inventio sancte* † par les oraisons « Deus qui in preclara salutifere », « Secreta Sacrificium Domine », « Ad complendum Repleti alimonia » (f. 64-64v) issues du sacramentaire gélasien ; l'*Exaltatio sancte Crucis*, par « Deus qui unigeniti », « Secreta Jhesu Chisti domini nostri corpore » et « Ad complendum Quesumus omnipotens Deus ut quos divina » (f. 76-76v) provenant du sacramentaire grégorien.

- Missel d'Arles

Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 87.

Le missel d'Arles comporte dans son calendrier la seule célébration de l'exaltation : [f. E] « XVIII kal. oct. Exaltatio sancte Crucis IX lectionum » [rubriqué]. Mais le propre des saints accorde une place aux deux fêtes de la croix. Pour l'*inventio*, le formulaire de la messe propre à Arles recourt à trois oraisons issues du sacramentaire gélasien, ajoute des lectures de l'épître aux Galates et de l'Évangile de Jean pour l'invention. Pour l'*exaltatio*, il incorpore les trois oraisons issues du sacramentaire grégorien, dont la première est commune avec le gélasien, ainsi que deux lectures tirées de l'épître aux Éphésiens et de l'évangile de Jean. De même, le propre du temps célèbre la croix pour la Passion [f. 85], par le verset « Crux fidelis inter omnes arbor », l'adoration de la croix par les fidèles et l'antienne « Super omnia ligna cedrorum tu sola excelsior ».

Cunibert MOHLBERG, *Das fränkische Sacramentarium Gelasianum*, Münster, 1918, p. 114-115, p. 181-182. Hans LIETZMANN, *Das Sacramentarium Gregorianum nach dem Aachener Urexemplar*, Münster, 1921, p. 92.

[f. 175v] In inventione sancte Crucis ad missam introitus. Deus autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jhesu Christi in quo est salus vita et resurrectio nostra per quem salvati et liberati sumus [Ga 6, 14]. Versetus Deus misereatur nostri et benedicat nobis illuminet vultum suum super nos et misereatur nostri [Ps 66, 2]. Versetus Gloria patri. Oratio. Deus qui in preclara [...] consequamur. Qui vivit. Ad Galatas ultimo capitulo. Fratres

confido de vobis in Domino [...] per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo [Ga 5, 10-26 et Ga 6, 1-14]. Responsorium Alleluia. Versetus Salva nos Christe salvator [...] miserere nobis. Alleluia. Versetus Dulce lignum dulces clavos dulcia ferens pondera que sola fuisti digna sustinere regem celorum et Dominum. \Prosa folio CLII [*renvoie au propre du temps*]/<sup>31</sup> Secundum Johannem tercio capitulo. In illo tempore erat homo ex Phariseis Nichodemus nomine [...] [f. 176 *indiqué par erreur 175*] [...] non pereat sed habeat vitam eternam [Jn 3, 1-15]. Offertorium Protege Domine plebem tuam per signum sancte Crucis ab omnibus incidiis inimicorum omnium ut tibi gratam exhibeamus servitutem et acceptabile tibi fiat sacrificium nostrum. Alleluia. Secreta Sacrificium Domine quid immolamus placatus intende [...] securitate constituat. Per. Comunio Nos autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jhesu Christi. Alleluia alleluia alleluia. [[Secreta]] \ Post comunionem/ Sacrificium Domine quid immolamus. Post comunionem Repleti alimonia [...] triumphare jussisti. Per.

[f. 198v] In exaltatione sancte Crucis. Nos autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jhesu Christi in quo est salus vita et resurrectio nostra per quem salvati et liberati sumus. Versetus Deus misereatur nostri et benedicat nobis illuminet vultum suum super nos et misereatur nostri. Gloria patri. Oratio. Deus qui unigeniti tui [...] liberentur. Per eundem. Lectio epistolam beati Pauli apostoli ad Philippenses VI<sup>o</sup> capitulo. Fratres Christus factus est odediens pro nobis usque ad mortem, mortem autem crucis [...] [f. 199] Christus in gloria et Dei patris. Responsorium Christus factus est [...] autem crucis. Versetus Propter quod et Deus exaltavit illum et dedit illi nomen quod est super omnem nomen [Ph 2, 8-9]. Alleluia. Versetus Nos autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jhesu Christi. Alleluia. Versetus O crux benedicta quare in te peependit salvator mundi et in te triumphavit rex angelorum. Secundum Johannem XII<sup>o</sup> capitulo. In illo tempore dixit discipulis suis : « Nunc iudicium est mundi hujus [...] credite in lucem ut filii lucis sitis » [Jn 12, 31-36]. Offertorium Protege Domine plebem tuam [...] sacrificium nostrum. Alleluia. Secreta Jhesu Christi Domini nostri corpore saginati per quem crucis est sanctificatum vexillum [...] pociamur effectum. Per. Comunio. Redemptor mundi signo crucis ab omni nos adversitate custodi qui salvasti Petrum in mari miserere nobis. Post comunionem. Quesumus omnipotens Deus ut quos divina tribuis [...] subjacere periculis. Per.

- Missel de Carpentras

Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 93.

Le missel de Carpentras célèbre au calendrier l'*inventio* de la croix (f. « VI non. maii. Inventio sancte Crucis † IX lectionum », la croix est rubriquée) et l'*exaltatio* (f. 5 : « XVIII kal. oct. Exaltatio sancte cruxis IX lectionum »).

31. Indication de marge droite, rubriquée.

Le formulaire de la messe propre est très proche de celui d'Arles. Toutefois, il introduit une oraison lors de la fête de l'invention de la croix associant explicitement le mors qui est tiré de la croix en une même source de salut. Il ne semble pas y avoir d'oraison particulière à la croix lors du vendredi saint.

[f. 170] *Inventio sancte Crucis. Deus qui in preclara [...] consequamur. Qui vivit. Lectio epistola beati ad Galatas. Fratres confido de vobis in Domino [...] per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo [Ga 5, 10-26 et Ga 6, 1-14]. Alleluia. Versetus Salva nos Christe salvator [...] miserere nobis. Alleluia. Versetus Dulce lignum dulces clavos dulcia ferens pondera que sola fuisti digna sustinere regem celorum et Dominum. Evangelium Erat homo ex Phariseis Nicodemus [Jn 3, 1]. Offertorium Protege Domine plebem tuam per signum sancte Crucis ab omnibus incidiis inimicorum omnium ut tibi gratam exhibeamus servitutem et acceptabile tibi fiat sacrificium nostrum. Alleluia. Secreta Sacrificium Domine quid immolamus placcatus intende [...] securitate constituat. Per. Eterne Deus qui salutem humanam generis in ligno crucis constituisti \ut/ inde mors o[f. 170v]riebatur inde vita resurgetur et qui in ligno vincebat in ligno quoque vinceretur. Per Christum dominum nostrum. Per quare ma. Nos autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jhesu Christi [Ga 6, 14]. Alleluia alleluia alleluia. Completorium oratio Repleti alimonia [...] triumphare jussisti. Per.*

[f. 191] *Exaltatione sancte crucis. Nos autem gloriari oportet. Deus qui unigeniti tui [...] liberentur. Per eundem. Epistola. LXX sentite in vobis. Responsorium Christus. Alleluia. Versetus O crux benedicta quare in te pendit salvator mundi et in te triumphavit rex angelorum. Secundum Johannem. In illo tempore dixit discipulis suis : « Nunc iudicium est mundi hujus [...] credite in lucem ut filii lucis sitis ». Hec loquutus est Jhesus et abiit et abscondit se ab eis [Jn 12, 31-36]. Offertorium Protege. Secreta Hec oblatio Domine ab omnibus nos perget offensis qui in ara crucis etiam tocius mundi tulit offensam. Per Dominum. Prefacio Qui salutem humanam generis. Nos autem gloriari oportet in cruce Domini nostri [f. 191v] Jhesu Christi. Completorium Jhesu Christi Domini nostri corpore saginati per quem crucis est sanctificatum vexillum [...] potiamur effectum. Per Dominum.*

- Bréviaire de Carpentras

Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 1261.

Le bréviaire de Carpentras mentionne dans son calendrier les fêtes de l'invention et de l'exaltation de la croix avec à chaque fois un rit de neuf leçons (f. 3 et 5). Le bréviaire ignore l'office propre de l'invention de la croix. Le propre des saints prévoit en revanche un office pour l'exaltation de la croix pour trois leçons tirées de l'Évangile de Jean et de son commentaire par Augustin.

[f. 277v] [*les leçons 1-6 sont consacrées à Corneille et Cyprien*] In exaltatione sancte crucis. Secundum Johannem Lectio VII. In illo tempore dixit Jhesus turbis Nunc iudicium est mundi, nunc princeps hujus mundi elicietur foras et reliqua [Jn 12, 31]. Omelia beati Augusti. Quid ergo expectandum est in fine seculi ? Sed in fine seculi quo expectatur iudicium erit iudicandorum vivorum et mortuorum iudicium erit premiorum penarumque eternarum. Lectio VIII. Quale ergo iudicium est nunc ? Jam in superioribus lectionibus quantum potui commonui caritatem vestram dicit enim iudicium non dampnationis sed discretionis. Unde scriptum est. Lectio IX. « Judica me Deus et discerne causam meam de gen[.f. 278]te non sancta ». Multa enim sunt iudicia Dei, unde dicitur in psalmo « Iudicia tua abissus multa ». Dicit etiam apostolus : « O altitudo divitiarum sapiencie et sciencie Dei quam incomprehensibilia sunt iudicia ejus » [*Augustin, In Johannis Evangelium, 52, 6*]<sup>32</sup>.

- Bréviaire de Carpentras, avant 1365

Città del Vaticano, BAV, Borgh. 53 (397 folios).

L'office de l'*Inventio sancte crucis* (f. 149v-150) offre à la vénération et à la prière des fidèles la croix en symbole de la passion et invoque en trois antiennes la légende de l'impératrice Hélène et du juif Judas, diffusée notamment par la *Légende dorée*. Ce bréviaire présente un office particulièrement développé pour l'exaltation de la Croix, pour vêpres et matines (*In exaltatione sancte crucis*, f. 165v-166). Dans les deux cas, la récitation n'inclut pas d'évocation de la relique de Carpentras, insistant sur le bois de la croix mais non pas sur les clous de la crucifixion.

---

32. AUGUSTIN, *Homélie sur l'Évangile de Saint Jean XLIV-LIV*, Marie-Françoise BERROUARD éd. et trad., Paris, 1989.

## ANNEXE 2

LISTE DES ÉVÊQUES DE CARPENTRAS (FIN X<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> SIÈCLE)<sup>1</sup>

Ayrard<sup>2</sup>, 948<sup>3</sup>, 961<sup>4</sup>, 972<sup>5</sup>, 975<sup>6</sup>, 977<sup>7</sup>, 982<sup>8</sup>, † 28 février c. 984

1. Plusieurs listes épiscopales ont été élaborées, peu fiables au demeurant, notamment celle qui fut confectionnée par deux chanoines au milieu du xvii<sup>e</sup> siècle, pour une période comprise entre 445 et 1665 (Carpentras, Bibl. Inguibertine, ms 1421, n° 9, copie du xix<sup>e</sup> siècle). Dans le fonds Tissot : Carpentras, Bibl. Inguibertine, ms 733, *Carpentoractensium seu Vendascensium episcoporum chronologia recentior*, en 1792. Dans le fonds Saint-Vincens : Aix-en-Provence, Bibl. Méjanès, ms 891 (742-R 90, 276, 662), *Pontificium Carpentoractense seu episcoporum Carpentoractensium chronologia* (27 pages), avec une *Noticiae de sancto Siffredo Carpentoratense episcopo* (p. 25-27), vers 1785 ; Carpentras, Bibl. Inguibertine, ms 1691, fol. 61-80, *Pontificium Carpentoractense seu episcoporum Carpentoractensium chronologia* (copie du xix<sup>e</sup> siècle). E. ANDRÉOLI, B.-S. LAMBERT, *Monographie de l'église Saint-Siffrein de Carpentras*, Paris-Marseille, 1862, p. 236-241. Jules DE TERRIS, *Les évêques de Carpentras. Étude historique*, Avignon, 1886.

2. *Gallia christiana*, t. 1, Paris, 1715, col. 899-900. Son épitaphe et sa tombe, avec la date du 28 février, auraient été retrouvées au xviii<sup>e</sup> siècle (col. 900) ; E. ANDRÉOLI, B.-S. LAMBERT, *Monographie de l'église Saint-Siffrein de Carpentras*, Paris-Marseille, 1862, p. 37. Jean-Pierre POLY, *Listes épiscopales des diocèses du royaume de Provence (879-1166)*, dans *La Provence et la société féodale (879-1166)*, annexe, thèse de Droit, Université de Paris II, 1972 (dactylographié), p. 15-16.

3. Auguste BERNARD, Alexandre BRUEL, *Chartes de l'abbaye de Cluny*, Paris, 1880, n° 726, p. 681-683, septembre 948. AD13, 2H 15, n° 43 et Scipion DU ROURE, « Histoire de Montmajour d'après Dom Chantelou avec documents inédits », dans *Revue historique de Provence*, t. 1 (1890-1891), p. 36-37, un 6 avril c. 955-979.

4. Arles, Bibl. mun., ms 1242, fol. 23v-24 ; *Gallia christiana novissima* [désormais GCNN], Arles, n° 260 ; Estelle BŒUF, *Le cartulaire authentique du chapitre d'Arles. Inventaire analytique et chronologique jusqu'à la fin de l'épiscopat d'Imbert d'Eyguières*, mémoire de DEA, Université de Paris Sorbonne, 1995 (dactylographié), n° 19, p. 17-18, en novembre 961.

5. Arles, Bibl. mun., ms 168, n° 44.

6. Arles, Bibl. mun., ms 1242, fol. 5v-6v ; GCNN, Arles, n° 277 ; Estelle BŒUF, *Le cartulaire authentique du chapitre d'Arles. Inventaire analytique et chronologique jusqu'à la fin de l'épiscopat d'Imbert d'Eyguières*, mémoire de DEA, Université de Paris Sorbonne, 1995 (dactylographié), n° 35, p. 29-30, le 19 juillet 975.

7. Arles, Bibl. mun., ms 1242, fol. 20v-21v ; GCNN, Arles, n° 280 ; E. BŒUF, *Le cartulaire authentique du chapitre d'Arles. Inventaire analytique et chronologique jusqu'à la fin de l'épiscopat d'Imbert d'Eyguières*, mémoire de DEA, Université de Paris Sorbonne, 1995 (dactylographié), n° 37, p. 31.

8. Carpentras, Bibl. Inguibertine, ms 559. *Gallia christiana*, t. 1, Paris, 1715, col. 900, le 1<sup>er</sup> mars 982 indiction 10.

Étienne<sup>9</sup>, c. 992<sup>10</sup>, 992<sup>11</sup>, 1003<sup>12</sup>, 1014<sup>13</sup>, 1016<sup>14</sup>, c. 1019-1023<sup>15</sup>  
 Franco<sup>16</sup>, 1023<sup>17</sup>, 1037<sup>18</sup>, 1040<sup>19</sup>, 1042<sup>20</sup>, 1044<sup>21</sup>, 1056  
 Guillaume<sup>22</sup>, 1063<sup>23</sup>, 1068<sup>24</sup>, † 11 mars<sup>25</sup>  
 Geoffroi<sup>26</sup>, an. 1107<sup>27</sup>, 1119<sup>28</sup>

- 
9. *Gallia christiana*, t. 1, Paris, 1715, col. 900. J.-P. POLY, *Listes épiscopales des diocèses du royaume de Provence (879-1166)*, dans *La Provence et la société féodale (879-1166)*, annexe, thèse de Droit, Université de Paris II, 1972 (dactylographié), p. 15 et 17.
10. GCNN, *Arles*, n° 293. E. BŒUF, *Édition du chartrier de l'archevêque d'Arles (417-1202)*, thèse de l'École nationale des chartes, 1996 (dactylographié), t. 2, n° 13, p. 17.
11. GCNN, *Arles*, n° 295 et J.-P. POLY, *Catalogue des actes des comtes de Provence, 942-1166*, [annexe à sa thèse manuscrite], Université de Paris II, 1972, n° 35, p. 20-21.
12. G. DE MANTEYER, *Les chartes du pays d'Avignon (439-1040)*, Mâcon, 1914, n° 97, p. 113 et J.-P. POLY, *Catalogue des actes des comtes de Provence, 942-1166*, [annexe à sa thèse manuscrite], Université de Paris II, 1972, n° 61, p. 30-31.
13. *Cartulaire de l'abbaye de Saint-Victor de Marseille*, éd. Benjamin GUÉRARD, Paris, 1857 [désormais CSV], n° 1110.
14. GCNN, *Arles*, n° 313, le 1<sup>er</sup> avril 1016.
15. Georges DE MANTEYER, *Les chartes du pays d'Avignon (439-1040)*, Mâcon, 1914, n° 120, p. 141-142. J.-P. POLY, *Catalogue des actes des comtes de Provence, 942-1166*, [annexe à sa thèse manuscrite], Université de Paris II, 1972, n° 85, p. 42.
16. *Gallia christiana*, t. 1, Paris, 1715, col. 901. J.-P. POLY, *Listes épiscopales des diocèses du royaume de Provence (879-1166)*, dans *La Provence et la société féodale (879-1166)*, annexe, thèse de Droit, Université de Paris II, 1972 (dactylographié), p. 15 et 17.
17. Avignon, Médiathèque Ceccano, ms 2385, fol. 98, le 27 avril 1023 à Cavaillon.
18. Auguste BERNARD, Alexandre BRUEL, *Chartes de l'abbaye de Cluny*, Paris, 1880, n° 2916 et J.-P. POLY, *Catalogue des actes des comtes de Provence, 942-1166*, [annexe à sa thèse manuscrite], Université de Paris II, 1972, n° 111, p. 56.
19. CSV, n° 14 et *Vie d'Isarn, abbé de Saint-Victor de Marseille (X<sup>e</sup> siècle)*, Paris, 2010, p. 38-39.
20. *Recueil des historiens des Gaules et de la France*, t. 11, Paris, 1876, p. 513, concile de Saint-Gilles le 4 septembre 1042.
21. CSV, n° 659 et J.-P. POLY, *Catalogue des actes des comtes de Provence, 942-1166*, [annexe à sa thèse manuscrite], Université de Paris II, 1972, n° 139, p. 172-173.
22. *Gallia christiana*, t. 1, Paris, 1715, col. 901. J.-P. POLY, *Listes épiscopales des diocèses du royaume de Provence (879-1166)*, dans *La Provence et la société féodale (879-1166)*, annexe, thèse de Droit, Université de Paris II, 1972 (dactylographié), p. 15 et 17.
23. Paris, BnF, nouv. acq. lat. 1674, n° 1.
24. Paris, BnF, ms lat. 12685, fol. 272 ; Jean-Claude DEVOS, *Contribution à l'étude du cartulaire du prieuré de Correns*, DES, Faculté des Lettres de Paris, 1953 (dactylographié), n° 22, p. 19-21, consécration de l'église Sainte-Marie de Paracoll le 10 janvier 1068.
25. D'après l'obituaire du monastère Saint-André de Villeneuve-lès-Avignon où il est vraisemblablement inhumé : Paris, BnF, ms lat. 12762, p. 249 : « V id. mart. Deposito domini Guillelmi episcopi Carpentoracensis ».
26. J.-P. POLY, *Listes épiscopales des diocèses du royaume de Provence (879-1166)*, dans *La Provence et la société féodale (879-1166)*, annexe, thèse de Droit, Université de Paris II, 1972 (dactylographié), p. 15 et 17.
27. J.-P. POLY, *Listes épiscopales*, p. 17.
28. Bibl. Carpentras, ms 562, fol. 322. Philipp JAFFÉ, Samuel LOEWENFELD, *Regesta pontificum romanorum ab condita Ecclesia ad annum post Christum natum MCXCVIII*, t. 2, Leipzig 1885, n° 6689 ; Joseph FORNERY, *Histoire du comté Venaissin et de la ville d'Avignon*, t. 3, Avignon 1910, n° 7, p. 620-621, le 20 avril 1119 ou 1120 ; E. ANDRÉOLI, B.-S. LAMBERT, *Monographie de l'église Saint-Siffrein de Carpentras*, Paris-Marseille, 1862, p. 58-59 (daté de 1120). Son épitaphe est citée dans J. FORNERY, *Histoire du comté Venaissin et de la ville d'Avignon*, t. 3, Avignon 1910, p. 165. GCNN, *Orange*, n° 79.

Arnaud<sup>29</sup>, 1124<sup>30</sup>

Bertrand, † 22 janvier<sup>31</sup>

Raymond [de *Risolo*]<sup>32</sup>, 1142<sup>33</sup>, 1151<sup>34</sup>, 1155<sup>35</sup>, 1157<sup>36</sup>, 1158<sup>37</sup>, 1159<sup>38</sup>, 1160<sup>39</sup>, 1162<sup>40</sup>, 1163<sup>41</sup>, 1164<sup>42</sup>, 1166<sup>43</sup>, † av. 1177

29. J.-P. POLY, *Listes épiscopales des diocèses du royaume de Provence (879-1166)*, dans *La Provence et la société féodale (879-1166)*, annexe, thèse de Droit, Université de Paris II, 1972 (dactylographié), p. 15 et 17.

30. Cl. DEVIC, J. VAISSÈTE, *Histoire générale du Languedoc*, Toulouse, 1875, t. 5, n° 491, col. 930-935.

31. On ne sait placer cet évêque mentionné dans le nécrologe de l'abbaye Saint-Pierre de Montmajour à une date indéterminée : « XI kal. febr. Depositio domini Bertrandi episcopi Carpentorantensis » (Paris, BnF, ms lat. 13915, fol. 327).

32. *Gallia christiana*, t. 1, Paris, 1715, col. 902. J.-P. POLY, *Listes épiscopales des diocèses*, p. 15 et p. 18 n. 9. Sur son archiépiscopat à Embrun qui débute vers 1167-1168 : Thierry PÉCOUT, *Nécrologes de Provence et Dauphiné : Sainte-Croix de Châteauroux, Saint-Géraud d'Aspres, Sainte-Marie du Bourg de Digne, Saint-Léonce de Fréjus*, Paris, 2021, p. 82-83. Peut-être doté de compétences juridiques, Raymond arbitre entre l'évêque Bernard d'Orange (c. 1139-† av. 1171) et son chapitre (Jules DE TERRIS, *Les évêques de Carpentras. Étude historique*, Avignon 1886, p. 101 sans date et sans source : l'auteur confond peut-être avec un autre arbitrage, GCNN, *Arles*, n° 538, le 5 novembre 1141), puis entre celui de Marseille et son chapitre dans les années 1150. J. DE TERRIS, *Les évêques de Carpentras*, p. 101-102. Le « Guillelmus de Risolo » souscrivant le diplôme pour l'archevêque d'Embrun donné par le comte de Barcelone en 1155, est identifié par Honoré Bouche comme le futur évêque de Carpentras (Honoré BOUCHE, *L'histoire chronologique de Provence*, t. 2, Aix, 1664, p. 121) : la confusion de Bouche attire peut-être notre attention sur une origine similaire de Raymond, qui viendrait de Risoul.

33. Raymond est présent lors de l'une des donations initiales en faveur de l'abbaye de Boscodon le 23 mars 1142 (*Gallia christiana*, t. 1, *Instr.*, col. 902 et Jean-Charles ROMAN D'AMAT, *Chartes de l'ordre de Chalais*, Ligugé-Paris, 1923, n° 19).

34. GCNN, *Marseille*, n° 149, le 10 janvier 1151. Gérard GIORDANENGO, *Le droit féodal dans les pays de droit écrit, l'exemple de la Provence et du Dauphiné XII<sup>e</sup> - début XIV<sup>e</sup> siècle*, Rome, 1988, p. 48 et n. 108.

35. *Gallia christiana*, t. 1, Paris, 1715, *Instr.*, n° 2, p. 148-149. J.-P. POLY, *Catalogue des actes des comtes de Provence*, n° 336. Raymond obtient le 23 octobre 1155 du comte Raymond V de Toulouse un diplôme concernant ses privilèges économiques et garantissant son droit de fortification dans sa cité (Émile-Guillaume LÉONARD, *Catalogue des actes des comtes de Toulouse. Raymond V (1149-1194)*, Paris, 1932, n° 6, p. 5 ; Laurent MACÉ, *Catalogues raimondins (1112-1229)*, Toulouse, 2008, n° 64, p. 101-102).

36. AD84, 1 G 4, fol. 1, en mars 1157. GCCN, *Marseille*, n° 158, le 23 mai 1157. GCNN, *Marseille*, n° 159, le 24 août 1157.

37. Eugène DUPRAT, *Cartulaire du chapitre de Notre-Dame des Doms*, t. 1, 1060 à 1263, Avignon 1932, n° 125, le 16 mars 1157 a. st. GCNN, *Marseille*, n° 1092, le 28 janvier 1158.

38. J.-P. POLY, *Catalogue des actes des comtes de Provence*, n° 354, les 11 et 14 janvier 1159 a. st.

39. *Gallia christiana*, t. 1, Paris, 1715, *Instr.*, n° 2, p. 149 (Émile-Guillaume LÉONARD, *Catalogue des actes des comtes de Toulouse. Raymond V (1149-1194)*, Paris, 1932, n° 15, p. 12-14), le 11 janvier 1159 a. st. Laurent MACÉ, *Catalogues raimondins (1112-1229)*, Toulouse, 2008, n° 77, p. 108, le 14 janvier 1160.

40. Georges DOUBLET, *Recueil des actes concernant les évêques d'Antibes*, Monaco-Paris, 1915, n° 81, le 24 mai 1162.

41. GCNN, *Arles*, n° 1097, le 25 mai 1163.

42. GCNN, *Marseille*, n° 163, le 21 janvier 1164. CSV, n° 1106, le 17 octobre 1164.

43. GCNN, *Arles*, n° 608, le 12 janvier 1166. Raymond est attesté comme archevêque d'Embrun à compter de 1168 : G. COLLINO, *Le carte della prevostura d'Oulx raccolta e riordinate cronologicamente fino al 1300*, Pinerolo, 1908, n° 188. Il meurt vers 1173-1176. Thierry PÉCOUT, *Nécrologes de Provence et Dauphiné*, p. 83.

Pierre<sup>44</sup>, 1174<sup>45</sup>, † 23 janvier<sup>46</sup>

Raymbaud, 1178<sup>47</sup>

Geoffroi de Murs<sup>48</sup>, 1195<sup>49</sup>, 1198<sup>50</sup>, 1201<sup>51</sup> † 1<sup>er</sup> août c. 1202-1203<sup>52</sup>

Raymbaud d'Orange, 1204<sup>53</sup>

Guillaume, 1205<sup>54</sup>, 1207<sup>55</sup>, 1209<sup>56</sup>, 1210<sup>57</sup>, † 1210

44. *Gallia christiana*, t. 1, Paris, 1715, col. 902-903.

45. Statuts pour les communautés de chanoines réguliers de Sainte-Marie du Grès (affiliée à Saint-Ruf d'Avignon puis Valence) et de sa dépendance Sainte-Marie-de-Nazareth de Pernes : Carpentras, Bibl. Inguibertine, ms 1740.

46. L'évêque Pierre était issu du monastère bénédictin Saint-André de Villeneuve-lès-Avignon : Paris, BnF, ms lat. 12762, p. 248 : « X kal. febr. Depositio domini Petri episcopi Carpentoratensis monachi nostri ».

47. GCNN, *Arles*, n° 637, le 30 juillet 1178 (*Raembaudus*) ; n° 639, le 4 août 1178 (l'évêque n'est pas nommé).

48. *Gallia christiana*, t. 1, Paris, 1715, col. 903. Un évêque non nommé est témoin en 1191 : AD13, 3G 19, fol. 243.

49. Martin AURELL, *Actes de la famille des Porcelet d'Arles (972-1320)*, Paris, 2001, n° 198, le 31 juillet 1195 (initiale G. seulement).

50. Bibl. Inguibertine, ms 562, n° 393, en août 1198.

51. AD13, B 300 et B 15, fol. 264 (copie fin xv<sup>e</sup> siècle) ; Maurice CAILLET, *Les évêques et le diocèse de Carpentras au XIII<sup>e</sup> siècle (1195-1332)*, thèse de l'École nationale des chartes, 1935 (dactylographié), p. 291 : le 25 juin 1201, hommage avec son lignage au comte Guillaume de Forcalquier pour Murs et la *bastida de Besaura*.

52. L'épithaphe de l'évêque Geoffroi (fig. 19), mentionnant son décès au 1<sup>er</sup> août, a été commandée par son neveu qui semble avoir exercé la fonction de prévôt. Elle se trouvait dans la chapelle du palais épiscopal de l'époque romane, au-dessus de la « porta episcopalis » (Carpentras, Bibl. Inguibertine, ms 931, fol. 232). *Gallia christiana*, t. 1, Paris, 1715, col. 897. E. ANDRÉOLI, B.-S. LAMBERT, *Monographie de l'église Saint-Siffrein de Carpentras*, Paris-Marseille, 1862, p. 51 et pl. h. t. Jules DE TERRIS, *Les évêques de Carpentras, étude historique*, Avignon 1886, p. 110. GAUFREDUS QUO CLARUIT URBS CARPENTORATENSIS HIC JACET UNDE DOLOR NAM JACET URBIS HONOR. / RELIGIO VIGOR ECCLESIE REVERENTIA CLERI HOC VIVENTE FUIT HOCQUE RUENTE RUIT. / OPPRESSOS RELEVANS TUMIDIS LEO MITIBUS AGNUS PAR FUIT AUT PRIMUS VIXQUE SECUNDUS ERAT. / ECCLESIAM NIMIS ISTE SUAM NICHIL USQUE REDACTAM EXTULIT ET CREVI FECIT ET ESSE QUOD EST. / NOBILIS IN TERRA SED NOBILIOR SIT IN ALTO NOBILIS HINC ABIIT, NOBILIOR MANEAT. / PRIMA DIES AUGUSTI TERRIS HEU DOLOR ! ILLUM ABSTULIT ET CELO REDDIDIT HEC EADEM. / HOS FECIT VERSUS IN SEDE SECUNDUS AB ILLO ILLIUSQUE NEPOS QUEM TENUIT DOCUIT (Carpentras, Bibl. Inguibertine, dépôt lapidaire, inv. n° 329) ; Yves ESQUIEU, « Carpentras », dans *Cathédrales de Provence*, Yann CODOU, Thierry PÉCOUT dir., Strasbourg, 2015, p. 256.

53. Il est l'oncle maternel de Raymond de Mévouillon et membre du lignage des Orange ; AD13, B 309 (GCNN, *Orange*, n° 101), en mars 1204 (*vidimus* de 1215). Le 20 octobre 1231 il est dit *electus* : GCNN, *Arles*, n° 2679.

54. GCNN, *Arles*, n° 779, en décembre 1205.

55. Othmar HAGENEDER et al. éd., *Die Register Innocenz' III.*, t. 10, Vienne, 2007, n° 69, p. 118-122, le 29 mai 1207 (l'évêque n'est pas nommé).

56. O. HAGENEDER et al. éd., *Die Register Innocenz' III.*, t. 12, Vienne, 2012, nos 3, 107, p. 146-148, 209-211, les 18 juin et 10 septembre 1209.

57. GCNN, *Saint-Paul-Trois-Châteaux*, n° 109, en avril 1210.

Geoffroi *Garosse*<sup>58</sup>, 1210<sup>59</sup>, 1211<sup>60</sup>, 1212<sup>61</sup>, 1213<sup>62</sup>, 1215<sup>63</sup>, *cessio* c. 17 mai 1218<sup>64</sup>

Guillaume de *Bordellis*<sup>65</sup>, 1220<sup>66</sup>

Isnard, 1224<sup>67</sup>, 1225<sup>68</sup>, 1226<sup>69</sup>, 1227<sup>70</sup>

B[ernard], 1230<sup>71</sup>, † 31 août [1231]<sup>72</sup>

Guillaume *Beroardi*, 1231<sup>73</sup>, 1232<sup>74</sup>, 1233<sup>75</sup>, 1234<sup>76</sup>, 1235<sup>77</sup>,

58. Il est évoqué avec ce nom les 11 juin et 6 septembre 1232 : Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 561, n° 162 ; Arch. mun. Carpentras, AA 1, n° 7.

59. GCNN, *Orange*, n° 111, le 21 octobre 1210.

60. Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 1740, fol. 2, diplôme d'Innocent III en faveur du prieuré Sainte-Marie *extra muros*, l'évêque n'est pas nommé.

61. GCNN, *Orange*, n° 112, le 12 février 1212.

62. *Recueil des historiens des Gaules et de la France*, t. 19, Paris, 1833, p. 570, le 20 février 1213.

63. Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 561, n° 160, en septembre 1215 (initiale seule) ; n°s 161-162, même date.

64. L'évêque doit se retirer du fait de son extrême vieillesse. Pietro PRESSUTTI, *Regesta Honorii papæ III*, Rome, 1888-1895, n° 1342. GCNN, *Saint-Paul-Trois-Châteaux*, n° 129. Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 560, n° 177, le 30 mai 1235.

65. Il est évoqué avec ce nom les 11 juin et 6 septembre 1232 et qualifié d'élu : Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 561, n° 162 ; Arch. mun. Carpentras, AA 1, n° 7.

66. Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 562, n° 404, acte du 7 juin 1220 vidimé le 20 juin 1239 et évoquant un évêque *Guillaume electus*.

67. Cl. DEVIC, J. VAISSÈTE, *Histoire générale du Languedoc*, t. 8, Toulouse, 1879, n° 85, col. 1954, le 24 août 1224.

68. Ulysse CHEVALIER, André LACROIX, *Inventaire des archives dauphinoises de M. Henry Morin-Pons*, Lyon, 1878, n° 409, p. 89 (copie moderne) ; Jules CHEVALIER, *Essai historique sur l'Église et la ville de Die*, t. 1, Montélimar, 1888, p. 233-234, en mars 1225, peut-être donc en 1226 n. st.

69. Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 562, n°s 396-398, octobre et 27 novembre 1226. Bibl. Inguimbertaine, ms 561, n° 162, le 14 novembre 1226.

70. Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 561, n° 163, le 10 janvier 1227 ; ms 562, n° 399, le 22 octobre 1227. Bibl. Inguimbertaine, ms 558, fol. 83, un 22 décembre.

71. Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 561, n° 165, le 7 février 1230 ; ms 762, n° 401, en avril 1230.

72. Il s'agit vraisemblablement du Bernard mentionné dans le nécrologe des moines de Saint-André de Villeneuve-lès-Avignon : Paris, BnF, ms lat. 12762, p. 251 : « II kal. sept. Depositio domini Bernardi episcopi Carpentoratensis ». Il a dû mourir le 31 août 1231, son successeur étant encore qualifié d'élu en octobre de cette année.

73. Il est indiqué comme *electus* le 20 octobre 1231 : AD13, 3 G 19, fol. 280v.

74. Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 561, n° 162, les 11 juin et 6 septembre 1232 ; ms 562, n° 403, le 20 juin 1232. Arch. mun. Carpentras, AA 1, n° 7, le 11 juin 1232. GCNN, *Orange*, n° 156, le 2 août 1232. AD13, B 321.

75. Carpentras, Bibl. Inguimbertaine, ms 561, n°s 166 et 167, le 16 mars 1233 ; ms 561, n° 170, avril 1233 ; ms 561, n° 162, les 16 mars, 25 mai et juillet 1233. Eduard WINKELMANN, *Acta imperii inedita seculi XIII. et XIV.*, t. 2, *Urkunden und Briefe zur Geschichte des Kaiserreichs und des Königreichs Sicilien in den Jahren 1200 bis 1400*, Innsbruck, 1885, n° 629, p. 505, le 29 mars 1233. AD13, B 324, le 19 mai 1233.

76. GCNN, *Arles*, n° 989, le 12 juillet 1234. Louis BLANCARD, *Iconographie des sceaux et bulles conservées dans la partie antérieure à 1790 dans les Archives départementales des Bouches-du-Rhône*, Marseille-Paris, 1860, p. 180 et pl. 47<sup>es</sup> n° 2, le 10 août 1234.

77. Avignon, Médiathèque Ceccano, ms 2399, fol. 173, le 9 juillet 1235. J.-P. Papon, *Histoire générale de la Provence*, t. 2, Paris, 1778, p. 312, le 15 juillet 1235. GCNN, *Marseille*, n° 259, commission pontificale du 27 novembre 1235.

1236<sup>78</sup>, 1237<sup>79</sup>, 1238<sup>80</sup>, 1239<sup>81</sup>, 1241<sup>82</sup>, 1243<sup>83</sup>, 1244<sup>84</sup>, 1245<sup>85</sup>, 1246<sup>86</sup>,  
 1248<sup>87</sup>, 1249<sup>88</sup>, 1250<sup>89</sup>, 1251<sup>90</sup>, 1252<sup>91</sup>, 1253<sup>92</sup>, 1255<sup>93</sup>, 1257<sup>94</sup>, 1258<sup>95</sup>,  
 1259<sup>96</sup>, 1260<sup>97</sup>, 1262<sup>98</sup>

78. GCNN, *Arles*, n° 1010, le 3 janvier 1236. Léon-Honoré LABANDE, « Les chartes de l'évêché et les évêques de Cavailon au XIII<sup>e</sup> siècle », dans *Revue d'histoire de l'Église de France*, t. 1-3 (1910), n° 19, p. 317-319, le 5 avril 1236. GCNN, *Arles*, n° 1017, le 16 décembre 1236.

79. Carpentras, Bibl. Inguibertine, ms 1740, fol. 4, le 2 décembre 1237, à propos du prieur Sainte-Marie *extra muros*.

80. Paris, AN, J 309, n° 17 (sceau, inv. n°s 6548, 6549).

81. Aix-en-Provence, Bibl. Méjanès, ms 631, fol. 80v (GCNN, *Orange*, n° 169 ; Claude DEVIC, Joseph VAISSÈTE, *Histoire générale du Languedoc*, t. 8, Toulouse, 1879, n° 324, col. 1027-1030), le 15 mai 1239 à Orange, hommage de l'évêque Geoffroi au comte de Toulouse.

82. AD13, B 333 ; AD13, 3 G 19, fol. 428v et 3 G 11-15 (GCNN, *Arles*, n° 1060), le 23 juin 1241 à Cavailon dans la suite du comte de Toulouse. AD13, B 334 (GCNN, *Arles*, n°s 1065-1066), les 10-11 août 1241 à Aix lors des négociations du mariage de Sancha de Provence. AD13, 3 G 16, fol. 108, 122 (GCNN, *Arles*, n° 1067), le 29 novembre 1241 à Salon.

83. GCNN, *Arles*, n° 1074, le 21 avril 1243. AD13, 3 G 19, fol. 337, le 26 juin 1243 à Beaucaire.

84. GCNN, *Arles*, n° 1082, le 30 avril 1244.

85. Élie BERGER, *Registres et lettres des papes du XIII<sup>e</sup> siècle. Les registres d'Innocent IV (1243-1254) : mss originaux du Vatican et de la B.N.*, Paris, 1884-1919, n° 1108, le 9 mars 1245. Carpentras, Bibl. Inguibertine, ms 561, n° 146, le 30 mai 1245.

86. Carpentras, Bibl. Inguibertine, ms 561, n°s 182-183, le 13 mars 1246.

87. Concile de Valence en décembre 1248 : Gian Domenico MANSI, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, Florence-Venise, 1759-1798, rééd. Paris-Arnheim-Leipzig, 1901-1927, reprint Graz 1960-1961, t. 23, col. 770-778.

88. Cl. DEVIC, J. VAISSÈTE, *Histoire générale du Languedoc*, t. 8, Toulouse, 1879, col. 1255-1259, le 23 septembre 1249.

89. Lodovico Antonio MURATORI, *Antiquitates Italicae Medii Ævii*, Milan, 1742, t. 6, col. 141-142, le 9 mars 1250.

90. GCNN, *Arles*, n° 1158, le 19 septembre 1251, concile de l'Isle-sur-la-Sorgue.

91. Ulysse CHEVALIER, *Regeste dauphinois. Répertoire chronologique et analytique des documents imprimés et manuscrits relatifs à l'histoire du Dauphiné, des origines chrétiennes à l'an 1349*, Valence, 1913-1926, n° 8823, le 1<sup>er</sup> mars 1252. Carpentras, Bibl. Inguibertine, ms 562, n° 406, le 5 septembre 1252.

92. Henri DUBLED, « Le domaine comtal dans le diocèse de Vaison au temps d'Alphonse de Poitiers », dans *Provence historique*, t. 20 (1970), p. 11-24, le 29 décembre 1253.

93. Carpentras, Bibl. Inguibertine, ms 561, n° 196, le 16 janvier 1255. GCNN, *Marseille*, n° 278-280, les 31 août, 17 septembre, 27 octobre 1255. U. CHEVALIER, *Regeste dauphinois*, Valence, 1913-1926, n° 9155, le 2 juillet 1255.

94. Carpentras, Bibl. Inguibertine, ms 561, n°s 295-296, le 22 mai 1257.

95. U. CHEVALIER, *Regeste dauphinois*, Valence, 1913-1926, n° 9483, le 16 novembre 1258.

96. GCNN, *Arles*, n° 1195, le 13 juin 1259.

97. GCNN, *Arles*, n° 1203, concile d'Avignon 15 juillet c. 1260.

98. GCNN, *Arles*, n° 1209, le 25 mai 1262.

## ANNEXE 3

## LES PLUS ANCIENNES REPRÉSENTATIONS DE SIFFREIN ET DU MORS

Sauf indication contraire, les clichés sont de l'auteur. Ils sont publiés avec l'aimable autorisation d'Yves Esquieu, de Jean-Pierre Gobillot, d'André Winter, de la Bibliothèque Inguimbertaine de Carpentras, de la Ville de Carpentras, de la Ville de Venasque, du Musée du Petit Palais d'Avignon.

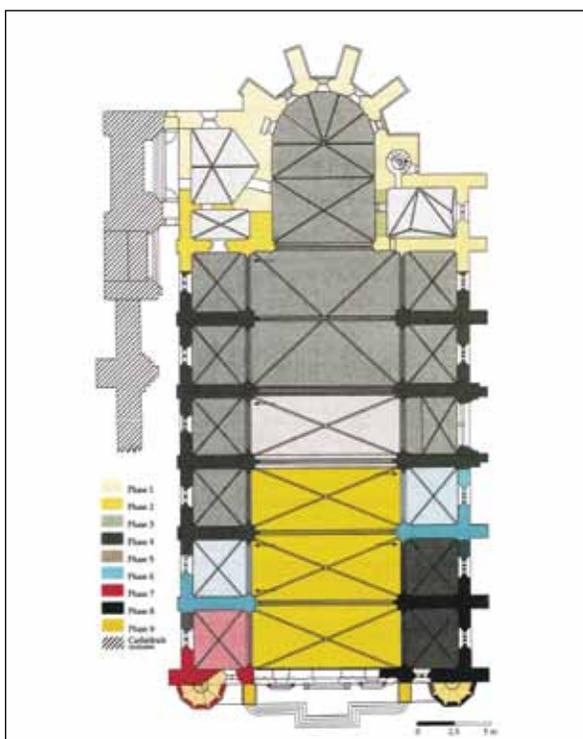


Fig. 1 – Carpentras, plan de la cathédrale Saint-Siffrein (Yves ESQUIEU, « Carpentras, cathédrale Saint-Siffrein », dans *Congrès archéologique de France, 2016, Monuments d'Avignon et du Comtat Venaissin. Empreinte et influence de la papauté (XIV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, 2018, p. 282).



Fig. 2 – Carpentras, inscription d'inauguration du chantier de la cathédrale (E. ANDRÉOLI, B.-S. LAMBERT, *Monographie de l'église Saint-Siffrein de Carpentras*, Paris-Marseille, 1862, pl. h. c.).



Fig. 3 – Carpentras, cathédrale, Enguerrand Quarton, *Couronnement de la Vierge*, triptyque, c. 1460. cl. Ville de Carpentras.



Fig. 4 – Carpentras, cathédrale, chapelle de l'Annonciation, baie de droite.

Fig. 5 – Carpentras, cathédrale, baie de l'abside sud.

Fig. 6 – Carpentras, cathédrale, baie de l'abside sud, détail.





Fig. 7 – Avignon, Musée du Petit Palais, panneau d'un retable de l'église de Mazan, c. 1475. cl. Ville d'Avignon.



Fig. 8 – Venasque, église, *Crucifixion*, retable, c. 1498. cl. Ville de Venasque.

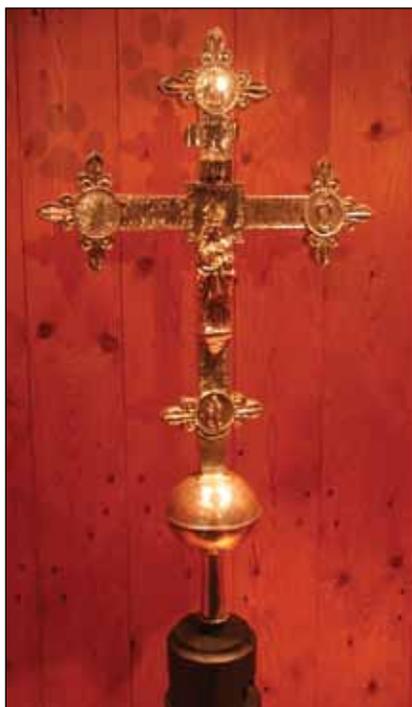


Fig. 9 – Venasque, église, croix de procession argentée, 1498. cl. André M. Winter, *provençe-guide.net*, 2009.





Fig. 13 – Carpentras, cathédrale, oratoire du saint mors, relique du saint mors dans son reliquaire du xix<sup>e</sup> siècle.



Fig. 14 – Carpentras, cathédrale, clef de voûte de l'oratoire du saint mors (c. 1406-1440).



Fig. 15 – Carpentras, cathédrale, clef de voûte des cinquième et sixième travées (c. 1450-1480).



Fig. 16 – Carpentras, porte d'Orange (nord), emblèmes, dernier tiers du XIV<sup>e</sup> siècle.



Fig. 17 – Carpentras, Bibl.  
Inguimbertaine, ms 1682, f. 123  
(xviii<sup>e</sup> siècle).

Fig. 18 – Carpentras, Bibl.  
Inguimbertaine, ms 83, page de garde  
verso (1440).





Fig. 19 – Carpentras, Musée bibliothèque, épitaphe de l'évêque Geoffroi (début du XIII<sup>e</sup> siècle). cl. Jean-Pierre Gobillot.



# TABLE DES MATIÈRES

## HISTOIRE ÉCONOMIQUE

Olivier RAVEUX, La fabrication des indiennes à Marseille (1722-1755)..	3
Claudine ROUBAUD, L'imprimerie sur étoffes à Tarascon-sur-Rhône (1818-1911). Une implantation régionale durable.....	25
Olivier THUAUDET, Approvisionnement, circulation et prix du fer et de l'acier non ouvré en Provence du XIII <sup>e</sup> au XVI <sup>e</sup> siècle .....	45
* * *	
Guillaume de JERPHANION, Le patrimoine de la collégiale de Barjols ..	75
Thierry PÉCOUT, Le culte de Siffrein et du saint clou à Carpentras. Le dossier hagiographique .....	115

## CHRONIQUE

Soutenances : Habilitation de Laurent Ripart (PH) – Thèse de Fabien Bertolotti (PH) .....	161
In memoriam : Anne-Marie Hayez (Laurent VALLIÈRE, Thierry PÉCOUT) – Paul Amargier (Noël COULET, Daniel LE BLÉVEC, Régis BERTRAND, Thierry PÉCOUT) .....	171
Congrès : Appel à communications pour le 63 <sup>e</sup> Congrès de la FHP (« Mémoires artistiques méconnues en Provence ») .....	200
* * *	
BIBLIOGRAPHIE (Régis Bertrand, Jean-Luc Bonnaud, Gilbert Buti, Noël Coulet, Camille Caparos, Catherine Dureuil-Bourachau, Michel Hébert, Olivier Vernier) .....	201





## HISTOIRE ÉCONOMIQUE

Olivier RAVEUX, La fabrication des indiennes à Marseille (1722-1755)..	3
Claudine ROUBAUD, L'imprimerie sur étoffes à Tarascon-sur-Rhône (1818-1911). Une implantation régionale durable.....	25
Olivier THUAUDET, Approvisionnement, circulation et prix du fer et de l'acier non ouvré en Provence du XIII <sup>e</sup> au XVI <sup>e</sup> siècle .....	45
* * *	
Guillaume de JERPHANION, Le patrimoine de la collégiale de Barjols ..	75
Thierry PÉCOUT, Le culte de Siffrein et du saint clou à Carpentras. Le dossier hagiographique .....	115

## CHRONIQUE

Soutenances : Habilitation de Laurent Ripart (PH) – Thèse de Fabien Bertolotti (PH) .....	161
In memoriam : Anne-Marie Hayez (Laurent VALLIÈRE, Thierry PÉCOUT) – Paul Amargier (Noël COULET, Daniel LE BLÉVEC, Régis BERTRAND, Thierry PÉCOUT) .....	171
Congrès : Appel à communications pour le 63 <sup>e</sup> Congrès de la FHP (« Mémoires artistiques méconnues en Provence ») .....	200
* * *	
BIBLIOGRAPHIE (Régis Bertrand, Jean-Luc Bonnaud, Gilbert Buti, Noël Coulet, Camille Caparos, Catherine Dureuil-Bourachau, Michel Hébert, Olivier Vernier) .....	201



Prix : 28 €